

**FISIOTERAPIA Y REHABILITACIÓN DE LESIONES DE MANO:
TRABAJO TERMINOLÓGICO BILINGÜE INGLÉS- ESPAÑOL**

Sara Jeylen Melo Martínez

Trabajo de grado presentado para optar al título de Licenciado(a) en Lenguas Extranjeras

Inglés-francés



**Universidad Del Valle
Facultad de Humanidades
Escuela de Ciencias del Lenguaje
Licenciatura en Lenguas Extranjeras Inglés-francés
Santiago de Cali, 2025**

**FISIOTERAPIA Y REHABILITACIÓN DE LESIONES DE MANO:
TRABAJO TERMINOLÓGICO BILINGÜE INGLÉS- ESPAÑOL**

Sara Jeylen Melo Martínez

Directora: Omaira Vergara

Trabajo de grado presentado para optar al título de Licenciado(a) en Lenguas Extranjeras

Inglés-francés



**Universidad Del Valle
Facultad de Humanidades
Escuela de Ciencias del Lenguaje
Licenciatura en Lenguas Extranjeras Inglés-francés
Santiago de Cali, 2025**

Agradecimientos

Gracias infinitas a mi madre, por su amor incondicional y su apoyo moral. Su fe en mí, incluso en los momentos más difíciles, ha sido el pilar de este resultado. También expreso mi gratitud a mi pareja y fisioterapeuta Dy Maricel Osorio Navia que apoyó con su conocimiento durante la realización de la tesis como experta en el área de rehabilitación de muñeca y mano.

Me gustaría además agradecer a la Universidad del Valle por abrirme las puertas y brindarme la oportunidad de avanzar en mi carrera profesional. Agradezco especialmente la Facultad de Humanidades.

Quisiera expresar mi más profundo agradecimiento a la directora de trabajo de grado Dra. Omaira Vergara Luján. Su experiencia, comprensión y paciencia contribuyeron a mi experiencia en el complejo y gratificante camino de la investigación.

Por último y no menos importante, me agradezco por mi constante resiliencia y persistencia durante el desarrollo de este trabajo.

Resumen

El propósito de esta investigación terminológica, realizada en equipo con la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual -OMPI-, fue contribuir a la actualización de la base de datos terminológica WIPO Pearl con 15 términos en inglés y sus equivalentes en español. Para su realización, se siguió la metodología de la terminología comunicativa de Cabré (1999), adaptando y desarrollando las fases propuestas. Como resultado se obtuvieron 30 fichas terminológicas con la descripción de 15 términos en inglés con su homólogo español, que fueron valorados y posteriormente aceptados por la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual.

Palabras clave: *Terminología, fichas terminológicas, fisioterapia, OMPI, Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT).*

Abstract

The purpose of this terminology research, carried out in collaboration with WIPO (World Intellectual Property Organization), was to contribute to the updating of the WIPO Pearl terminology database with 15 English terms and their Spanish equivalents. The communicative terminology methodology of Cabré (1999) was followed, developing the proposed phases. As a result, 30 terminology files were obtained, composed of 15 English terms with their Spanish counterpart, which were evaluated and subsequently accepted by the World Intellectual Property Organization.

Keywords: *Terminology, terminological record, physical therapy, OMPI, Communicative theory of terminology.*

Tabla de contenido

Contenido

Agradecimientos	
Resumen	
Abstract	
Introducción	1
Planteamiento del problema y justificación	2
Objetivos	5
Objetivo General	5
Objetivos Específicos	6
Antecedentes	6
Antecedentes metodológicos en la Licenciatura	6
Antecedentes en el campo especializado del trabajo	9
Marco Teórico	11
Terminología	12
Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)	12
Concepto	13
Unidad terminológica	15
Tipos de términos	15
Árbol de dominio	16
Corpus	17
Clasificación de los corpus lingüísticos	19
Según Álvarez Jiménez (2014) los corpus siguen distintos criterios de clasificación.	
Pueden diferenciarse por el número de lenguas:	19
Según cantidad, proporción y distribución:	19
Según los límites de crecimiento:	19
Según la especificidad de los textos:	19
Según el periodo temporal:	20
Según el proceso de construcción:	20
Ficha terminológica	21
Campo y Subcampo	22
Estado	22
Término	23
Contexto	23
Equivalencia	24
Propiedad Intelectual	25

Patente	25
Lesiones de la mano y rehabilitación	26
Metodología	27
Fase 1. Delimitación del tema y definición del trabajo	28
Fase 2. Preparación del trabajo	31
Fase 3. Elaboración de la terminología	35
Fase 4. Presentación del trabajo	37
Fase 5. Supervisión del trabajo	37
Fase 6. Tratamiento y resolución de casos problemáticos	38
Resultados	39
Propuesta de recurso didáctico para estudiantes de salud	48
Glosario bilingüe español/inglés términos de fisioterapia de mano	51
Análisis y Conclusiones	58
Recomendaciones	61
Referencias	62

Tabla de ilustraciones

Ilustración 1 Etapas del trabajo terminológico según la metodología de Cabré.	28
Ilustración 2 Propuestas temáticas y observaciones de la OMPI.	30
Ilustración 3 Búsqueda sobre lesiones y rehabilitación de la mano en la base de datos de la WIPO.	31
Ilustración 4 Búsqueda de patentes en PATENTSCOPE	33
Ilustración 5 Términos avalados por la OMPI.	35
Ilustración 6 Ejemplo de ficha de terminología.	37
Ilustración 7 Modelo de ficha terminológica.	40

Tabla de fichas

Ficha 1 hand grip strength / Fuerza de agarre de la mano.	40
Ficha 2 hand-eye coordination / coordinación mano.	41
Ficha 3 joint line / línea articular.	41
Ficha 4 joint rehabilitation / rehabilitación articular.	42
Ficha 5 wrist brace / férula de muñeca	42
Ficha 6 joint segment y segmento articular.	43
Ficha 7 muscle tonus / tono muscular.	43
Ficha 8 muscle spasm / espasmo muscular.	44
Ficha 9 muscular strength / fuerza muscular.	44
Ficha 10 rehabilitation glove / guante de rehabilitación.	45
Ficha 11 Hand injury / lesión de la mano.	45
Ficha 12 joint motion / movimiento articular.	46
Ficha 13 hand sprain / esguince de la mano.	46

Ficha 14 soft brace / férula blanda.	47
Ficha 15 wrist band / banda de muñeca.	47

Introducción

El presente documento de grado para optar al título de licenciada en lenguas extranjeras inglés-francés da cuenta de un trabajo terminológico sistemático, enmarcado en la colaboración entre la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) y la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle.

Dado que la fisioterapia ha adquirido relevancia en la búsqueda de soluciones en asuntos de salud y en el aumento de las expectativas de calidad de vida, es necesario la veracidad de la información en este campo, asegurando que esté vigente y que sea fiable. Con este último propósito, esta investigación pretende contribuir a la actualización de la base de datos terminológica *WIPO Pearl* con 15 términos en inglés (y sus equivalencias en español), extraídos de textos de patentes y de otros textos especializados en el campo de lesiones y rehabilitación de mano en el ámbito de la fisioterapia.

La colaboración entre las dos instituciones se inició en el año 2022. Las actividades que se realizan en este marco consisten en formación en teoría y práctica de la Terminología: desde un seminario de investigación ofrecido por la Licenciatura se orienta la formación teórica y práctica que incluye un curso en la plataforma de aprendizaje Moodle ofrecido y coordinado por la OMPI. Al final del seminario de investigación, que se cursa en el octavo semestre del Programa, los estudiantes definen un tema de trabajo y proponen un listado de candidatos a término cuya pertinencia es evaluada por la OMPI. Con la asesoría periódica de esta institución, y a través de un docente de la Escuela de Ciencias del Lenguaje, se recibe tutoría hasta la descripción de los términos y su aval. Paralelamente a lo anteriormente descrito, los estudiantes redactan el proyecto de trabajo de grado de acuerdo con lo estipulado en el Reglamento para tal fin. Al momento de terminar el trabajo de grado resultan dos productos. Inicialmente, el informe del trabajo de grado

que presenta esta introducción; por otra parte, las fichas terminológicas que la OMPI publica en su base *WIPO Pearl* con crédito a la Universidad del Valle.

Este trabajo corresponde al segundo grupo de participantes en el convenio, cuatro personas concluimos el trabajo de grado. Dado que en el desarrollo de los proyectos se trabajó de manera conjunta en aula de clase y en grupo de estudio por fuera de ella, la redacción de algunos apartados del trabajo, especialmente la primera parte de la revisión de antecedentes, el marco conceptual de referencia y algo de la metodología, es compartida entre los cuatro informes de los trabajos siguientes: Terminología en el ámbito de fisioterapia sobre lesiones y rehabilitación de mano, el presente; Herramientas de inteligencia artificial generativa, Terminología del uso de cannabis en el campo farmacéutico para el tratamiento del cáncer y Equipos de buceo autónomo.

El presente trabajo de grado titulado “Terminología en el ámbito de fisioterapia sobre lesiones y rehabilitación de mano: trabajo sistemático bilingüe inglés-español”, tiene como objetivo principal contribuir a la actualización de la base de datos terminológica WIPO Pearl mediante la creación de fichas terminológicas y un glosario bilingüe (inglés-español). La investigación sigue la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) de Cabré (1999) y adopta una metodología sistemática para la recopilación, descripción y análisis de términos especializados en fisioterapia, con un enfoque particular en las lesiones y rehabilitación de la mano. Como resultado, este documento ofrece productos terminológicos que facilitan la transferencia de conocimiento técnico y promueven la precisión y uniformidad lingüística en contextos especializados, beneficiando a fisioterapeutas, traductores, educadores y otros profesionales involucrados en el campo de la salud.

Planteamiento del problema y justificación

La fisioterapia es una disciplina de las áreas de salud que consiste en el tratamiento terapéutico de rehabilitación no farmacológico, basado en la aplicación de múltiples técnicas y

ejercicios terapéuticos para tratar patologías y lesiones. Como especialidad paramédica, la fisioterapia se ocupa de la funcionalidad y del movimiento corporal humano, teniendo como objetivo fortalecer, mantener, rehabilitar o reeducar las capacidades funcionales del paciente.

La fisioterapia enfrenta grandes oportunidades y retos, como en ningún otro momento histórico. Esta disciplina requiere nuevas e innovadoras formas de llevar a cabo la práctica clínica. Tanto en América Latina como en territorios de habla inglesa, estos retos son enfrentados con la masificación de la academia y la producción científica que está siendo desarrollada en mayor porcentaje en idioma inglés, en naciones como Estados Unidos, Inglaterra, Australia y Brasil. Estas son las regiones con mayor visibilidad de publicación en revistas de alto impacto, lo que deja a los contextos hispanohablantes con menos producciones en inglés y, sin embargo, con dificultades para encontrar equivalencias precisas en español o portugués.

Considerando, por una parte la necesidad de los fisioterapeutas de tener glosarios específicos que den cuenta de los conceptos y, por otra, parte el vacío terminológico existente en la actualidad en lo que respecta a esta área de actividad, para el presente trabajo se seleccionó el campo de la fisioterapia, entendida como una disciplina del área de la salud que estudia el movimiento corporal humano, su anatomía y rehabilitación y que, por consiguiente, se inscribe en el campo más amplio de la medicina. Sobre el lugar de la terminología en la medicina, Cantabrana *et al.* (2013) afirman que:

la terminología médica es un instrumento básico de comunicación de la biomedicina científica moderna que circula y se difunde por los medios de comunicación social, el discurso político, la literatura y los textos científicos y humanísticos, hasta llegar incluso al lenguaje coloquial. (p.1)

Siendo la mano miembro primordial en la utilización de todo tipo de objetos, ya que con esta parte se efectúan todos los trabajos, presenta un gran peligro de padecer infortunios, estos pueden ocurrir por un gran número de razones como un mal uso de los instrumentos para realizar tareas, incorrecta comprensión de cuáles son las instrucciones de la herramienta, desarrollo de actividades con vehemencia, con demasiada tranquilidad o sin adopción de las precauciones necesarias. Por otra parte, la mano es uno de los componentes de la anatomía humana que más presenta terminaciones especializadas de las neuronas periféricas y polimodales, dado que, presenta una estimulación sensitiva que modifica esos impulsos del área externa en una consideración de diversas apreciaciones del fuego, el gélido, el tiento y la fuerza.

Dentro de las razones por las que las personas acuden con mayor frecuencia a fisioterapia, la de mayor prevalencia son las enfermedades o lesiones musculoesqueléticas (Fisioterapia Colombia, 2022), de las cuales las lesiones en mano constituyen entre 6.6 y 28.6 %. Un estudio guiado por Bitar Benítez *et al.* (2021) realizado en la ciudad de Medellín, Colombia, en 2016 identificaron 25.646 consultas por trauma de miembro superior (9.89 %).

En relación con los informes presentados por Federación de Aseguradores Colombianos (FASECOLDA, 2019), la mutilación de los dedos manuales por un percance laboral es muy frecuente en diversas clases de trabajo vinculadas con la utilización de las manos. Las lesiones manuales se caracterizan por provocar alteraciones considerables en la capacidad funcional del individuo, lo que repercute directamente en su desempeño y progreso en el ámbito organizacional y su idoneidad para elaborar cualquier función laboral.

Las lesiones de mano y de muñeca usualmente requieren de un tratamiento médico, farmacológico y de rehabilitación. La rehabilitación, como cualquier otro tratamiento en relación con la salud, debe estar basado en la evidencia, la cual constantemente está siendo nutrida en las bases de datos para proveer a los profesionales información actualizada sobre materiales, técnicas y

desarrollos que mejoren la calidad de la atención a los pacientes y sus probabilidades de recuperación exitosa.

Con base a la situación aquí descrita este trabajo propone crear fichas terminológicas que muestran tanto el término en inglés como su equivalente en español delimitadas en el campo de fisioterapia sobre lesión y rehabilitación de mano para facilitar la comunicación entre los expertos y entre expertos y pacientes.

Para orientar el desarrollo de este estudio, se formularon una serie de preguntas clave que sirvieron como guía metodológica y reflejan los objetivos del trabajo. Estas preguntas buscan abordar tanto la identificación y selección de términos relacionados con las lesiones y rehabilitación de la mano en el contexto de la fisioterapia, como la sistematización y descripción de dichas unidades terminológicas.

Para emprender la realización del trabajo se construyeron las siguientes preguntas que luego se tradujeron en objetivos:

¿Cómo identificar y seleccionar los términos relacionados con lesiones y rehabilitación de mano en el ámbito de la fisioterapia?

¿Cómo sistematizar y describir las unidades terminológicas seleccionadas?

¿Cómo aplicar de manera efectiva las unidades terminológicas sistematizadas en el ámbito práctico de la fisioterapia de la mano?

Objetivos

Objetivo General

Contribuir a la actualización de la base de datos terminológica *WIPO Pearl* con 15 términos en inglés y en español, extraídos de textos de patentes y de otros textos especializados en el campo de lesiones y rehabilitación de mano en el ámbito de la fisioterapia.

Objetivos Específicos

- Compilar un corpus de textos de patentes y otros textos especializados publicados en inglés y en español, enfocados en lesiones y rehabilitación de mano en el ámbito de la fisioterapia.
- Elaborar las fichas terminológicas bilingües (inglés-español) de acuerdo con las especificaciones de la OMPI.
- Explorar la utilidad del trabajo terminológico con la OMPI para el uso como recurso didáctico para estudiantes de salud.

Antecedentes

Con el propósito de elaborar el trabajo de grado en compilación y descripción de términos que alimentarán la base de datos WIPO Pearl, fue necesario llevar a cabo una búsqueda de investigaciones y trabajos previos en dos direcciones. Por una parte, se trató de reconocer y validar la metodología adoptada para este trabajo terminológico, por otra parte, se trató de documentar la realización de trabajos terminológicos en el campo especializado del trabajo. Así, este apartado da cuenta de estos dos momentos de búsqueda y se divide en dos partes: Antecedentes metodológicos en la Licenciatura y Antecedentes en el campo temático.

Antecedentes metodológicos en la Licenciatura

En cuanto al reconocimiento de la metodología para el trabajo terminológico, se trató también de un aprendizaje sobre el sentido y la práctica de la terminología. La búsqueda de trabajos terminológicos se delimitó a los trabajos de grado en terminología realizados en los diez últimos años en la Licenciatura en Lenguas Extranjeras, que es también nuestro programa de estudios. Teniendo en cuenta que el presente trabajo se realizó en paralelo de otros en un grupo de cuatro trabajos que comparten el objetivo de contribuir a la base de datos terminológicos de la OMPI, la

primera revisión de trabajos se hizo de manera conjunta entre los estudiantes.

Para la selección de los trabajos precedentes, se hizo inicialmente una búsqueda en la Biblioteca Mario Carvajal, utilizando “terminología”, “base de datos terminológica” y “glosario” como palabras claves. Se tuvo en cuenta que la fecha de publicación estuviese en el rango de la última década (2013-2023) y se verificó que el desarrollo metodológico fuese similar al escogido para este proyecto. Seleccionamos así cinco 5 trabajos que reseñamos a continuación.

Comenzando con el trabajo de Andrade Orobio (2017) quien elaboró un glosario terminológico en el campo del sistema masivo de transporte público para clasificar, identificar y analizar unidades terminológicas y alimentar una base de datos en línea siguiendo los planteamientos de María Teresa Cabré. Se realizaron dos corpus (en inglés y en español) utilizando programas especializados que permitieron rastrear e identificar los términos. Finalmente, mediante el análisis de las unidades terminológicas, resultaron distintos tipos de equivalencias conceptuales. El autor menciona como recomendaciones sistemáticas la búsqueda de material bibliográfico suficiente en ambas lenguas para elaborar un corpus apropiado; decidir desde el inicio las herramientas informáticas para analizar y procesar los documentos; elegir los glosarios y las bases de datos terminológicas propias del tema y apoyarse en personal experto en la materia para precisar el modelo teórico para lograr un desarrollo satisfactorio de la metodología del trabajo terminológico sistemático.

El trabajo terminológico sobre herramientas didácticas controladas eléctricamente que permiten la comunicación individual entre profesor y alumno de Parra Giraldo y Caicedo Valencia (2023) tuvo como objetivo alimentar la base de datos terminológica “WIPO Pearl”. Las autoras basaron su investigación en la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) de Cabré (1999) y en la metodología de Amor Montané (2017) siguiendo las etapas delimitación del tema, preparación, elaboración y revisión y edición del trabajo. Como resultados consiguieron la creación de treinta

fichas terminológicas en inglés con equivalentes en español, aprobadas por la OMPI y el grupo Traduterm de la Universidad del Valle.

La investigación de Palomino Bohórquez y Sánchez Muñoz (2023) consistió en un trabajo terminológico sistemático bilingüe (inglés-español) basado en textos de patentes sobre extracción y fabricación de café. El objetivo del trabajo fue desarrollar un recurso terminológico que facilite la traducción, comprensión y producción de textos académicos y técnicos en los idiomas inglés y español, específicamente en el ámbito de las patentes de extracción y fabricación de café. La metodología se guió por la teoría comunicativa de la terminología de María Teresa Cabré (TCT) siguiendo una metodología sistemática para la extracción y análisis de términos. Los resultados incluyen la creación de 49 fichas terminológicas.

El estudio terminológico llevado a cabo por Martínez Moreno (2017), tuvo como fin identificar los conceptos esenciales para la comunicación especializada en el campo de centros de escritura mediante la construcción de un glosario trilingüe en español, inglés y francés. La autora siguió la Teoría Comunicativa de la Terminología y sus fases para conformar un corpus de referencias bibliográficas en los tres idiomas. Como resultado de este trabajo surgió un fichero de manera impresa y virtual conteniendo 49 términos que finalmente constituyeron el glosario trilingüe final.

González Sánchez (2016) con su estudio terminológico bilingüe (inglés y español) sobre la temática de iluminación de escenarios tuvo como objetivo principal la creación de una base de datos terminológica en los idiomas antes mencionados para facilitar la comunicación entre técnicos y especialistas de este campo de especialización. Para cumplir con su objetivo, la autora siguió la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) propuesta por Cabré (1993) poniendo en práctica una metodología sistemática donde compiló un corpus de estudio, rastreó las unidades terminológicas, elaboró un árbol de conceptos, hizo revisión de la información terminológica

recolectada y alimentó la base de datos en el gestor terminológico Traduterm. Esta investigación resultó en la creación de una lista de 88 términos en inglés con equivalencia en español en el ámbito de la iluminación de escenarios.

Estos trabajos comparten un objetivo común: contribuir a la formación de licenciados en lenguas extranjeras, específicamente en inglés y francés, lo cual es consistente con el propósito de nuestro proyecto. La mayoría de estos estudios son bilingües y abarcan temas diversos dentro del ámbito terminológico, lo que permite una comparabilidad significativa en sus productos finales y aportes a la formación.

Los trabajos de Andrade Orobio (2017), Palomino Bohórquez y Sánchez Muñoz (2023), Parra Giraldo y Caicedo Valencia (2023), Martínez Moreno (2017) y González Sánchez (2016), al igual que el nuestro, se enmarcan en el objetivo de contribuir a la base de datos terminológica WIPO Pearl. Estos estudios se realizaron bajo un convenio similar al del presente trabajo, lo que les confiere una gran pertinencia y relevancia para la orientación y ejecución de proyectos de este tipo.

Estos estudios no solo proporcionan ejemplos valiosos de trabajos terminológicos en contextos bilingües y especializados, sino que también ofrecen orientación metodológica y práctica para la elaboración de nuestro propio glosario, garantizando así la calidad y coherencia del trabajo en el marco de la base WIPO Pearl.

Antecedentes en el campo especializado del trabajo

En lo que respecta a la terminología en inglés en el ámbito de fisioterapia, son pocas las investigaciones que se hayan ocupado de producir glosarios o de sistematizar términos en el ámbito fisioterapéutico. Sin embargo, Ruiz (2021) realizó un trabajo llamado *La traducción de textos médicos en inglés, español y francés. Cuestiones terminológicas y recursos documentales a propósito de la Estrategia contra el VIH y el sida para los Estados Unidos*. Como objetivo de este

trabajo, se planteó presentar un glosario trilingüe actualizado de terminología médica sobre el VIH y especificar la necesidad de terminología para la traducción. Así pues, realizaron un alineamiento en paralelo de la terminología en ambos idiomas y posteriormente en el tercer idioma, debido a que identificaron escasez en la documentación en este campo. El trabajo llevó a conclusiones sobre las características de la traducción de textos médicos.

Pacheco (2004) realizó un diccionario de colocaciones en fisioterapia desde la lingüística comparativa y una sistematización terminológica que tuvo el objetivo de aproximarse al conocimiento de la terminología fisioterapéutica. Se realizó una investigación sobre la etiología en diferentes países e idiomas de términos como: fisioterapia, enfermedad de Párkinson, manipulación, entre otros, donde se desglosan las denominaciones referentes al ámbito. Para ello se realizó una revisión de literatura sobre traducción y etimología de palabras del área de la salud y artículos informativos de las nomenclaturas como fisioterapia que viene del griego, aunque solo en algunos idiomas. En Francia se reconoce como “masseur-kinésithérapeute (masajista-kinesiterapeuta); en los países americanos de habla hispana (kinesioterapistas/kinesiólogos); en países anglosajones (physical therapist / therapist / physiotherapist); en Alemania (Physiater/ Physiotherapeut/ Physiotherapeut) y en Quebec Canadá (Physiotherapeut) así pues describen raíces de las palabras desde cada país, se llegó a la conclusión de que la terminología fisioterápica es un campo que carece de diccionarios modernos y de estudios actualizados.

Continuando con los glosarios en el área de la salud, Leyva Pérez *et al.* (2003) presenta un glosario en inglés y español de los términos más utilizados por médicos, estomatólogos y enfermeros, el cual tuvo como objetivo ser un instrumento de referencia para profesores y especialistas sobre el uso correcto de la terminología de empleo más frecuente en medicina, estomatología y enfermería en idioma inglés. Como fundamento teórico, el autor realizó una revisión de un problema de comunicación entre los especialistas del área de la salud, encontrando

que los profesionales desconocen términos que son necesarios para comprender o expresar un mensaje, utilizando en diferentes ocasiones términos incorrectos para expresar sus necesidades. Para la recolección de datos, se utilizó entrevistas a 94 participantes que escribieron un total de 10 palabras que consideraban de uso frecuente en su ámbito profesional, de las que además no reconocieran una traducción exacta en el idioma inglés; se realizó la traducción de estas palabras que además agregaron algunos términos aportados por los propios autores. Como resultado entregaron un glosario con un total de 2574 palabras de las cuales 585 fueron de medicina, 305 de estomatología, 280 de enfermería y 140 de fisioterapia. Se concluyó además la importancia de la realización de estos glosarios especializados bajo un contexto específico, pues brinda una orientación hacia las necesidades de aprendizaje de un idioma extranjero en alumnos de diferentes áreas de la salud.

Marco Teórico

El presente marco teórico tiene como propósito establecer los fundamentos conceptuales y metodológicos que sustentan esta investigación. Se aborda la terminología como disciplina interdisciplinaria, tomando como eje la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) de Cabré (1999), que guía el análisis y la sistematización de términos en campos especializados. Además, se exploran conceptos relacionados con la fisioterapia y la rehabilitación de lesiones en la mano, destacando su relevancia en el ámbito médico y terminológico. Este marco proporciona una comprensión integral del objeto de estudio y del contexto en el que se desarrolla, asegurando la coherencia y pertinencia para los resultados obtenidos.

Terminología

La terminología es actualmente una disciplina científica entendida por algunos como una interdisciplina porque toma sus fundamentos de otras para encontrar un objeto y una metodología propias. A pesar de que al inicio esta disciplina fue independiente, con el pasar de los años y los desarrollos científicos y tecnológicos, la terminología ha sufrido cambios fundamentales que Cabré (1993) revisa en 4 periodos específicos delimitados así: de 1930 a 1960, de 1960 a 1975; de 1975 a 1985 y desde 1985.

Autores como Wüster (1968) con su diccionario *The machine tool* y Dimitri Lotte, son considerados los fundadores de la Escuela soviética de terminología. Esa corriente se caracteriza por tener en cuenta el carácter sistemático de los términos. El inicio de la organización mundial del campo terminológico y las primeras apariciones de bancos de datos supusieron un gran avance en el segundo periodo que menciona Cabré, pues estos hechos contribuyeron a la fundamentación de la sistematización de términos dentro de la normalización de una lengua. Para el tercer periodo se experimentó un auge de proyectos lingüísticos que incluían el análisis terminológico partiendo de los modelos de políticas lingüísticas que países como la URSS e Israel ya habían puesto en marcha desde periodos anteriores. Para el periodo final, sobresalen el avance tecnológico, las mejoras laborales para terminólogos, la cooperación bilateral de organismos y países y el impacto en el ámbito terminológico de la planificación de las lenguas.

Gracias a estos avances, se desarrollaron trabajos terminológicos como el presente, donde, de manera sistemática se pueden construir y analizar corpus en poco tiempo; o el hecho de poder realizar el trabajo de forma remota sin necesidad de pertenecer a grupos en un área local.

Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)

De acuerdo con los principios de la TCT, el objetivo del trabajo terminológico es analizar el

lenguaje especializado de manera sistemática. Por esta razón, partiremos de la definición hecha por Cabré (2009), quien argumenta que la terminología no constituye una disciplina lingüística independiente, sino más bien un conjunto de unidades terminológicas empleadas en campos de especialización. En el marco de la Teoría Comunicativa de la Terminología, el enfoque se dirige hacia la representación y comunicación de los términos en el discurso especializado. Su objetivo radica en comprender cómo se emplean dichos términos en el contexto de la comunicación especializada. De esta manera, se busca explorar y analizar el modo en que los términos son utilizados para transmitir información precisa y específica en los diferentes dominios del conocimiento.

Cabré (1999), recuerda que la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) postula que las nuevas tecnologías de la información, la difusión masiva de datos y el desarrollo de disciplinas como la lingüística, sociolingüística y ciencias de la información han ampliado y enriquecido la visión de la terminología. Esta teoría reconoce la terminología como un campo interdisciplinario que se explica dentro de una teoría del lenguaje que incluye aspectos lingüísticos, cognitivos y sociales. Se destaca la unidad terminológica como una entidad conceptual y denominativa poliédrica que puede ser percibida desde distintas perspectivas, lo que implica que los términos son polivalentes y pueden pertenecer a múltiples dominios. Además, la TCT reconoce la variación denominativa y conceptual de los términos, influenciada por el contexto sociocultural que los genera, así como la existencia de sinonimia como fenómeno real en la comunicación especializada, variando según el nivel de especialización del discurso.

Concepto

El concepto, dentro de la terminología, se define como una representación mental que refleja las características esenciales y distintivas de los objetos o fenómenos. Según Cabré (1999),

el concepto es una unidad de conocimiento que constituye la base del pensamiento y que se expresa mediante términos especializados en contextos técnicos o científicos. Este enfoque resalta la importancia de los conceptos como estructuras cognitivas que permiten organizar y categorizar información dentro de un dominio específico del conocimiento.

En el marco de la terminología, los conceptos no solo representan ideas abstractas, sino que también facilitan la comunicación especializada al vincular términos con sus respectivos significados. Por lo tanto, la claridad y precisión en la delimitación de un concepto es esencial para asegurar la coherencia en el uso terminológico dentro de un campo determinado.

El concepto, dentro de la terminología, se define como una representación mental que refleja las características esenciales y distintivas de los objetos o fenómenos. Según Cabré (1999), el concepto es una unidad de conocimiento que constituye la base del pensamiento y que se expresa mediante términos especializados en contextos técnicos o científicos. Este enfoque resalta la importancia de los conceptos como estructuras cognitivas que permiten organizar y categorizar información dentro de un dominio específico del conocimiento.

En el ámbito de la terminología, el concepto se entiende como una unidad poliédrica, es decir, puede ser observado desde diferentes perspectivas: lingüística, cognitiva y social. Esto significa que los conceptos no solo son representaciones abstractas, sino que también están profundamente influenciados por el contexto de uso y las necesidades comunicativas de un campo especializado. Por lo tanto, un término puede tener múltiples denominaciones dependiendo del contexto en el que se utilice y del nivel de especialización requerido (Cabré, 1999).

En este sentido, el concepto es el eje central del trabajo terminológico, ya que permite identificar, delimitar y describir las unidades terminológicas que representan el conocimiento especializado. La precisión en su definición es fundamental para garantizar la coherencia y funcionalidad de los términos dentro de un sistema terminológico.

Unidad terminológica

Tomando en cuenta a Cabré *et al.* (1996), la unidad terminológica es un concepto fundamental en terminología, que puede definirse como una unidad léxica distinta que se crea en situaciones específicas para identificar ideas técnicas o científicas. Las unidades no son términos sencillos, sino que se utilizan para respetar las construcciones morfológicas, sintácticas y semánticas del lenguaje y para vincularlos con otros términos dentro de un sistema conceptual. La unidad sigue las reglas gramaticales del lenguaje de expresión, de manera formal. La estructura morfológica de la unidad se establece de acuerdo con las convenciones de la lengua para la formación de palabras permitiendo su inclusión dentro de la palabra. Además, exhiben una conexión semántica con otros términos de un conjunto y, en consecuencia, forman un cuerpo unificado de conocimiento. La estructura de estas unidades es muy simétrica desde el punto de vista sintáctico. Estas unidades funcionan de forma independiente y se combinan con otros términos y elementos gramaticales para crear oraciones o arreglos textuales más amplios. Por lo tanto, pueden fusionarse para generar frases, que son estructuras gramaticales fundamentales en los mensajes de texto. La unidad no es igual en todos los aspectos de su uso, lo que la hace única respecto a las demás.

Tipos de términos

Según Santamaría Pérez (2006), las unidades terminológicas pueden organizarse de varias formas, dependiendo de su estructura. Si se tiene en cuenta la **cantidad de morfemas**, se dividen en:

- **Términos simples**, formados por una sola unidad mínima de significado, como *asma*.
- **Términos complejos**, que contienen más de un morfema, como *asmático*.

Desde la perspectiva del tipo de morfemas, los términos complejos pueden generarse por:

- **Prefijación**, como en *hipertensión* (*hiper-* + *tensión*),
- **Sufijación**, como en *alérgico* (*alergia* + *-ico*),
- **Composición**, como en *fisioterapia* (*fisio-* + *terapia*).

Por otro lado, existen términos que parecen simples pero tienen un origen complejo, como los siguientes:

- **Siglas**: creadas con las letras iniciales de varias palabras. Ejemplos: *ONU* (Organización de las Naciones Unidas), *ADN* (ácido desoxirribonucleico).
- **Acrónimos**: formados por fragmentos de varias palabras que conforman una expresión más extensa. Ejemplos: *láser* (light amplification by stimulated emission of radiation), *radar* (radio detection and ranging).
- **Abreviaturas**: formas breves y fijadas por convención que representan el comienzo de una palabra. Ejemplos: *Dra.* (doctora), *etc.* (etcétera).
- **Abreviaciones**: formas reducidas usadas por comodidad en el habla o escritura informal. Ejemplos: *foto* (fotografía), *profe* (profesor/a), *cine* (cinematógrafo).

Árbol de dominio

El capítulo “Los árboles de dominio” de Álvarez Catalá y Barité (2017) presenta dos definiciones de árbol de dominio. Por un lado, los describe como una representación gráfica de una relación jerarquizada entre conceptos, la cual organiza la composición básica de un área del conocimiento. Por otro lado, también el árbol de dominio representa de forma esquematizada la investigación y todas sus principales subáreas, como ocurre en las ramas de un árbol.

Los árboles de dominio son indudablemente útiles y cumplen con múltiples funciones y objetivos como el mapeo de un área de conocimiento, el desarrollo de tesauros, sistemas de clasificación, listas de encabezamiento de materia, entre otros. De igual manera, en el campo de la terminología, los árboles de dominio posibilitan la realización de un trabajo terminológico de calidad ya que, en primer lugar, permite la delimitación del dominio o campo de conocimiento, estableciendo un área temática específica de estudio. Este dominio es organizado de acuerdo con sus principales ramas o subáreas, orientándose por una de las siguientes maneras: tipo top-down (de lo general a los específicos), el cual sigue criterios canónicos, tomando como referencia la clasificación habitual del conocimiento; o tipo bottom-up (de lo específico a lo general), es decir, partiendo de los conceptos o los candidatos a términos según las necesidades de los destinatarios, logrando así reconstruir el dominio o campo. En segundo lugar, el árbol de dominio permite garantizar “tanto la existencia del término como su pertenencia al dominio” (Álvarez Catalá y Barité, 2017, p. 96), mediante la ubicación de cada término en su respectiva rama o subárea. Para lograr esto, se establecen previamente criterios de selección que permiten incluir o excluir los términos dentro del árbol.

Con base en este proceso, Correia (2019) hace referencia al árbol de dominio como una operación de vaciado de términos, la cual consiste en extraer los términos del corpus de trabajo, decidiendo si pueden situarse o no en el árbol, y de esta forma, determinar su relevancia y validez dentro del dominio y, a su vez, dentro del trabajo terminológico.

Corpus

Según Sinclair (2016), el corpus se define como una colección sistemática de textos utilizada para el estudio del lenguaje. Los corpus pueden variar en tamaño, desde grandes conjuntos hasta muestras más pequeñas, y pueden abarcar una diversidad de fuentes textuales, como libros,

artículos, sitios web o conversaciones. Estos conjuntos de textos se recopilan de manera cuidadosa y representativa, con el objetivo de proporcionar una base empírica para la investigación lingüística y permitir el análisis y la comprensión de diferentes aspectos del lenguaje en su contexto real.

En el campo de la terminología, los corpus son fundamentales porque nos ayudan a capturar y a analizar cómo evolucionan los términos dentro de un área específica y son herramientas clave para entender cómo los términos nuevos surgen, cambian y se afianzan en el uso profesional. Además, los corpus permiten a los terminólogos examinar cómo interactúan los avances tecnológicos con el lenguaje, facilitando la creación de recursos terminológicos que estén siempre actualizados y sean precisos (Durán, 2022).

La conformación de un corpus implica tomar decisiones que van más allá de una simple definición, ya que en su selección influyen la disciplina a la que pertenece el estudio, la perspectiva teórica adoptada y el tipo de problema de investigación que aborda, el cual puede ser muy diverso. Existen múltiples factores que deben analizarse al referirse al corpus en los estudios del discurso; Según Bolívar (2013), existe una diversidad de tipos de corpus. Por ejemplo, de acuerdo con la modalidad de lengua, se subdividen en escritos: conformados únicamente por lenguas escritas; orales: constituidos por muestras de lengua hablada; transcripciones ortográficas de grabaciones: utilizadas en lingüística del corpus que busca obtener representaciones simbólicas de forma natural al hablar; grabaciones: empleadas en la fonética y en la tecnología del habla y mixtas: que son combinaciones de modalidades de lengua, con enfoque en la lengua escrita (Álvarez Jiménez, 2014).

Clasificación de los corpus lingüísticos

Según Álvarez Jiménez (2014) los corpus siguen distintos criterios de clasificación. Pueden diferenciarse por el número de lenguas:

- **Monolingües**: textos en una sola lengua.
- **Bilingües / Multilingües**: textos en dos o más lenguas, sin requerir que sean traducciones.
- **Corpus comparables**: textos en distintas lenguas pero con características similares.
- **Corpus paralelos**: textos con sus traducciones equivalentes.
- **Corpus alineados**: textos y traducciones dispuestos en paralelo (por frases o párrafos).

Según cantidad, proporción y distribución:

- **Corpus grandes**: sin límite de tamaño ni equilibrio temático.
- **Corpus equilibrados**: contiene igual proporción de distintos tipos de texto.
- **Corpus piramidales**: organizados por niveles temáticos con variedad de textos en cada nivel.
- **Corpus léxicos**: pequeños fragmentos con longitud constante.

Según los límites de crecimiento:

- **Corpus cerrados**: número limitado y fijo de palabras.
- **Corpus abiertos / monitor**: en crecimiento continuo, se actualizan periódicamente.

Según la especificidad de los textos:

- **Corpus generales**: representan la lengua de forma balanceada con variedad textual.
- **Corpus especializados**: textos de una lengua específica (por tema o área).
- **Corpus genéricos**: centrados en un solo género textual.

- **Corpus canónicos:** textos completos de un único autor.

Según el periodo temporal:

- **Corpus de periodos cronológicos:** textos de una época concreta.
- **Corpus diacrónicos / históricos:** textos de diferentes momentos para observar evolución.
- **Corpus sincrónicos:** textos del presente, sin enfoque histórico.

Según el proceso de construcción:

- **Corpus simples:** sin formato ni anotaciones.
- **Corpus verticales:** palabras ordenadas alfabéticamente o por frecuencia, sin contexto.
- **Corpus codificados / anotados:** contienen información adicional (manual o automática)

Sinclair (2016) propone una clasificación simple según la cual los corpus pueden ser de dos tipos: corpus de texto y corpus de habla. Los corpus de texto son colecciones de textos escritos, mientras que los corpus de habla son colecciones de grabaciones de conversaciones.

Wood-Borque (2022) propone además un corpus de materiales audiovisuales el cual se basa en el conjunto de recursos audiovisuales, así como escenas de películas y series, se describe además por otros autores como Rother (2020) el uso de lenguajes en contextos que muestran la vida real, además Sert y Amri (2021) agregan que estos pueden ser utilizados en una gran variedad de temas.

Esteban (2020) describe otro tipo de corpus relacionado con la lengua de signos la cual es una lengua natural de alta complejidad que se desarrollan dentro de la comunidad sorda y describe el corpus como compilaciones de videos animados que cumplen con material escrito alineado, sincronizado con los datos principales de la lengua de signos en video. Este corpus requiere transcribir los datos originales a un video antes de poder realizar búsquedas automáticas.

Ficha terminológica

Rondeau (1983) define la ficha terminológica como “un informe de una noción o un medio de delimitar, explicar y clasificar una noción y de relacionarla con una o más denominaciones” (p. 5). La ficha terminológica responde a la necesidad de codificar, clasificar y difundir los datos de una forma más flexible, cómoda y rápida que los diccionarios. Para Cabré (2002), la ficha terminológica es “un instrumento de trabajo que recoge de forma sistemática y uniforme los datos relevantes de un término” (p. 10). En su libro *Terminología: Teoría, metodología y aplicaciones*, Cabré (1993), afirma que las fichas terminológicas son materiales estructurados que deben contener toda la información relevante sobre cada término y que existen muchos modelos de fichas terminológicas, de acuerdo con los objetivos de cada trabajo y las necesidades de cada organismo. Según esta autora, una ficha terminológica estándar suele contener las informaciones siguientes:

- Identificación del término
- Término de entrada
- Fuente del término
- Categoría gramatical
- Área(s) temática(s)
- Definición - fuente de la definición
- Contexto(s)
- Fuente del contexto
- Sinónimos
- Concepto de la remisión
- Otros tipos de remisión
- Concepto de cada tipo de remisión
- Autor de la ficha y fecha de redacción

- Notas para informaciones no previstas
- Equivalencias en otras lenguas, con indicación de la lengua
- Fuente de cada equivalencia

Además, las fichas terminológicas se pueden categorizar en diferentes tipos en función de los idiomas que se utilicen. Estos tipos incluyen fichas monolingües, fichas monolingües con equivalentes y fichas bilingües o multilingües.

Para los propósitos de este trabajo, la ficha terminológica es sugerida por la OMPI y completamos los siguientes contenidos: campo, subcampo, estado, término, contexto y fuente tanto en inglés como en español.

Campo y Subcampo

En terminología, el campo se refiere al área temática general dentro de la cual se estudian y organizan los conceptos y términos relacionados. Representa una disciplina o dominio de especialización, como la medicina o la ingeniería. El subcampo, por su parte, delimita un área más específica dentro del campo, abordando temas más concretos y especializados. Por ejemplo, dentro del campo de la medicina, "rehabilitación de mano" podría considerarse un subcampo. Según Cabré (1993), esta división es esencial para estructurar y clasificar de manera coherente los términos dentro de un sistema conceptual.

Estado

El estado de un término hace referencia a su nivel de aceptación o estandarización dentro del ámbito de especialización. Puede clasificarse, por ejemplo, como "aceptado", "provisional" o "obsoleto". Este aspecto es importante para determinar si un término es ampliamente reconocido y

utilizado en el campo, o si aún está en proceso de validación o evolución dentro de la comunidad profesional (Cabré, 1993).

Término

Un término es la unidad lingüística o unidad terminológica (descrita aquí arriba) que designa un concepto específico dentro de un campo especializado. De acuerdo con Cabré (1993), el término no solo nombra un concepto, sino que también lo vincula con el conocimiento especializado del campo en cuestión. Su precisión y adecuación son fundamentales para garantizar una comunicación efectiva y coherente entre los expertos.

Contexto

Cabré (2002) sostiene que el contexto es el entorno lingüístico, extralingüístico y cultural en el que se utiliza un término. Este contexto puede afectar el significado de un término y debe ser considerado al traducirlo. La autora también sostiene que el contexto es importante para la creación y mantenimiento de terminologías. Las terminologías son colecciones de términos y sus definiciones. El contexto puede ayudar a los terminólogos a recopilar información relevante sobre los términos y a asegurar que las definiciones sean precisas y completas.

De acuerdo con Arntz y Picht (1995), los contextos se clasifican principalmente en dos tipos: contexto lingüístico y contexto asociativo. El contexto lingüístico es esencial para el análisis terminológico ya que proporciona información sobre las combinaciones habituales y relativamente fijas de los términos con otros elementos lingüísticos. Es fundamental para comprender cómo los términos se integran dentro de las estructuras lingüísticas de un campo específico y a menudo incluye elementos definitorios que facilitan su correcta interpretación y uso. El contexto asociativo, por su parte, y a diferencia del contexto lingüístico, se limita a relacionar un término especializado

con un determinado campo de aplicación; no ofrece información lingüística ni sobre el contenido del término. Este tipo de contexto es útil en situaciones donde no se dispone de definiciones o contextos lingüísticos apropiados, aunque su utilidad es más limitada. Es fundamental identificar y utilizar adecuadamente estos contextos en la recopilación y análisis de corpus terminológicos, ya que ello permite a los terminólogos elegir ejemplos que clarifiquen el significado de los términos y que aseguren un uso preciso y adecuado en el discurso profesional.

Equivalencia

El concepto de equivalencia en la traducción ha sido profundamente influenciado por el modelo teórico de Nida (1964) la traducción implica reproducir en la lengua del receptor el equivalente más cercano al mensaje del idioma fuente, priorizando el contenido sobre el estilo. Esta definición subraya la importancia de mantener la fidelidad al mensaje original mientras se adapta al lenguaje del receptor.

Desde un enfoque terminológico, el concepto de equivalencia se refiere a la calidad de una cosa que puede representar a otra como su sustituto, manteniendo el mismo valor en ciertas circunstancias y niveles, lo cual es fundamental en la terminología. Según Obolenskaya (2003), la equivalencia en la terminología implica que, aunque los textos no sean idénticos, conservan un valor funcional y comunicativo similar. Esto resalta la naturaleza mutable de la equivalencia, que está condicionada por aspectos pragmáticos y culturales, y es esencial en la valoración de equivalencias terminológicas.

Por tratarse de un glosario bilingüe, en nuestro caso las equivalencias son tratadas de la misma forma que el término en la lengua de partida.

Propiedad Intelectual

La propiedad intelectual (PI) se relaciona con las creaciones de la mente, como las invenciones, las obras literarias y artísticas y los símbolos, nombres e imágenes utilizados en el comercio. La PI está protegida por la legislación, por ejemplo, en el ámbito de las patentes, el derecho de autor y las marcas que permiten obtener reconocimiento o ganancias por las invenciones o creaciones. Al equilibrar el interés de los innovadores y el interés público, el sistema de PI procura fomentar un entorno propicio para que prosperen la creatividad y la innovación según la (Organización Mundial de la Propiedad Intelectual [OMPI], 2021).

Patente

Una patente es un reconocimiento oficial y legal otorgado a inventores por sus creaciones únicas. Por ejemplo, dispositivos innovadores o procesos revolucionarios. Una patente es un privilegio que le otorga el Estado al inventor como reconocimiento de la inversión y esfuerzos realizados por éste para lograr una solución técnica que le aporte beneficios a la humanidad. (Superintendencia de Industria y Comercio [SIC], 2017)

Una patente también es un conjunto de derechos exclusivos concedidos por un Estado al inventor de un nuevo producto o procedimiento. Es un derecho exclusivo que se concede sobre un producto o un proceso que, por lo general, ofrece una nueva manera de hacer algo o una nueva solución técnica a un problema, según la Secretaría de Educación, Ciencia, Tecnología e Innovación de la Ciudad de México (2018) una patente impide a otros la fabricación, venta o utilización de la invención sin consentimiento del titular. Como contrapartida, la patente se pone a disposición del público para conocimiento general.

Lesiones de la mano y rehabilitación

Las lesiones de la mano se definen como cualquier daño que afecta la estructura ósea, muscular, tendinosa, nerviosa o vascular de esta extremidad y que compromete su función motora y sensorial. Estas lesiones pueden ser causadas por traumatismos, enfermedades degenerativas, sobreuso o condiciones congénitas. Dado que la mano es una herramienta esencial para la interacción con el entorno, la rehabilitación de esta extremidad es crucial para restaurar su funcionalidad, fuerza y coordinación.

La rehabilitación de la mano incluye una combinación de terapias físicas, ocupacionales y, en algunos casos, procedimientos quirúrgicos, con el objetivo de maximizar la recuperación funcional y mejorar la calidad de vida del paciente. Según Martínez-Piérola *et al.* (2015), este proceso debe ser personalizado, considerando las particularidades de cada lesión y el contexto clínico del paciente.

Son síntomas de lesión en este órgano la desorientación de la resistencia del pulgar con los otros dedos, la falta de perceptibilidad, la poca fuerza, la escasa armonización fina y motricidad, la falta de sujeción de objetos.

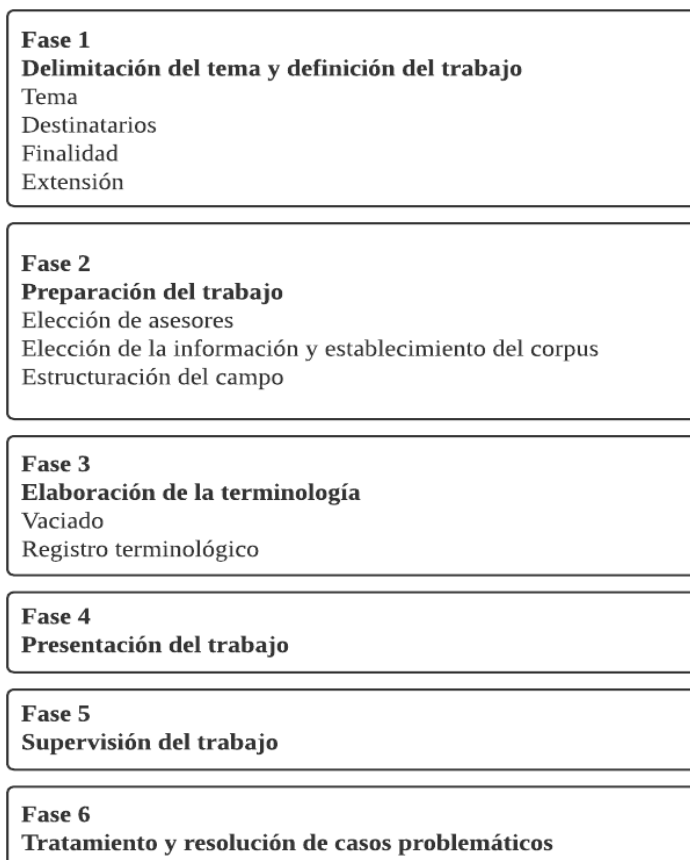
La rehabilitación profesional es de gran relevancia en el momento en que el trabajador regresa a su lugar de labores, antes de readaptar, este debe transitar por un mecanismo multidisciplinario, entre aquellos la recuperación fisioterapéutica, soportada en regresarle la operatividad extraviada al funcionario, practicidad para desenvolverse en los trabajos que acostumbraba a desarrollar en su cargo. En este suceso, el ser víctima de una lesión en las manos conduce a una modificación radical en la existencia social y general. Las manos son las herramientas esenciales para el manejo físico del entorno, siendo la palma el sitio con más culminaciones nerviosas del ser humano y origen de datos palpables sobre el medio (Martínez-Piérola *et al.*, 2015). Por eso el fundamento de que su recuperación sea enfatizada,

personalizada y eficaz para mejorar el manejo y uso de las manos cualquiera que sea la lesión sufrida.

Metodología

El enfoque metodológico seguido en este trabajo es el de la terminología sistemática bilingüe. De acuerdo con Cabré (1999), este enfoque integra los principios y métodos de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT). El enfoque procede con la delimitación de un campo o subcampo temático y las operaciones necesarias para identificar, describir y validar un conjunto de términos sistematizados en fichas terminológicas. El enfoque mencionado permite la creación de glosarios que incluyen términos, definiciones, categorías gramaticales, fuentes de origen de los términos y, en algunos casos, equivalencias en otros idiomas. Si un trabajo proporciona la misma información para cada término en dos idiomas, se considera un trabajo sistemático bilingüe. Para desarrollar este trabajo terminológico bilingüe, se adaptaron las seis fases concebidas por Cabré (1999) que se presentan a continuación en la Ilustración 1 Etapas del trabajo terminológico según la metodología de Cabré.

Ilustración 1. *Etapas del trabajo terminológico según la metodología de Cabré*



Fuente. Adaptado de *Terminology: Theory, methods and applications* (Cabré, 1999, p. 131).

Fase 1. Delimitación del tema y definición del trabajo

La meta de la fase inicial es identificar y delimitar el área y la clase de investigación terminológica que se precise efectuar. Paralelo a esto, se definen los destinatarios, la extensión y la finalidad del trabajo. En nuestro caso, inicialmente se conversó y se exploraron intereses temáticos entre los estudiantes del semillero con el apoyo de las profesoras a cargo de este; se tuvieron en cuenta temas en relación con nuestros gustos o habilidades personales y de los cuales pudiéramos tener acceso a conversar con expertos en el área, para una asesoría especializada y práctica en caso de dudas específicas.

Se procedió a realizar una búsqueda en la base de datos de tesis y trabajos de grado de la Universidad para recolectar ideas de los trabajos de grado anteriores en el ámbito de terminología en el programa de Licenciatura en lenguas extranjeras de la Universidad del Valle. Seguidamente, se consultó en la plataforma de WIPO Pearl - Concept Map Search¹ con el fin de vincular las opciones de tema desde los intereses personales con las necesidades de la OMPI, lo cual ayudó a generar un primer listado de intereses temáticos por cada estudiante. La delimitación de los temas fue de manera descendente, pues primero se seleccionó un área de conocimiento general para enfocarnos finalmente en un tema específico de esa área. En el caso de este trabajo se tuvo en cuenta dos posibles temas: rehabilitación de muñeca y disposición del desecho inorgánico del poliestireno.

Las opciones temáticas seleccionadas fueron enviadas a las consultoras de la OMPI para su aprobación o sus comentarios. La Ilustración 2 Propuestas temáticas y observaciones de la OMPI muestra los intereses temáticos del grupo de estudiantes con las respectivas observaciones dadas como realimentación por la OMPI. Los temas subrayados en rojo son aquellos que fueron rechazados, mientras que los subrayados en amarillo podían considerarse con algunas modificaciones, y los subrayados en verde habían sido aceptados. La mayoría de los temas rechazados ya estaban ampliamente investigados en la OMPI.

¹ <https://wipopearl.wipo.int/en/conceptmap>

Ilustración 2. Propuestas temáticas y observaciones de la OMPI

Topics chosen by our students as possibilities to do their terminology work.	WIPO approval	WIPO Comments	Suggested key words
SARA JEYLEN MELO MARTINEZ			
1. Wrist rehabilitation	Y	You may broaden the topic: "hand injury and rehabilitation"	
2. Expanded polystyrene waste disposal (inorganic waste)	Y	You may broaden the topic: "waste disposal for all types of inorganic waste"	landfill, recyclables, non-recyclables
NIKOLL EDELAYNE HERNANDEZ SANCHEZ			
DIEGO ALVAREZ			
1.AUDV: Audio, Audiovisual, Image & Video Technology. A. Photography	Y	make sure not to include concepts which are already in WIPO Pearl, this topic has already been researched in the past.	
2. Method and apparatus for 360 degree product photography	Y	You may broaden the topic: "recording techniques and special effects"	longitudinal recording, slow motion, stop motion
LESLEY JULIETH CALVACHE ORTIZ			
1.SPORT: Sports, Leisure & Tourism			
Miscellaneous sport & leisure activities			
Scuba diving	Y		
Scuba diving equipment	Y		
SEBASTIAN MORAN RODRIGUEZ			
1.DATA: Smart assistant systems (chatbot)	Y	You may broaden the topic to "generative AI"	
2. Cochlear implant devices - Cochlear diagnostic	Y	You may reformulate the topic as follows: "diagnosis and treatment of cochlear disorders"	cochlear hydrops, electrocochleography
VALENTINA CAMACHO BIZCAINO			
1. Music Therapy	Y		
2. Pharmaceutical medicine	Y		adverse drug event, defined daily dose, wash-out period, investigational drug, experimental drug
The use of cannabis			
Cannabis pharmaceutical composition for cancer treatment			
SEBASTIAN LOPEZ PAI			
1.SPR: Sports, Leisure & Tourism			
	N	These sports are already well-covered in our internal database and WIPO Pearl. We suggest the topic of "Summer Olympic Sports" in general, one or two sports can be chosen to complete the existing offer of sports-related terms by researching the sports techniques, preparation and equipment.	
Fitness Training -Soccer Training	N		
2. Soccer Training Equipment	N		
ESLI NOEM PONCE HERNANDEZ			
1. TEXT: Leather & Textile Industries, Fabrics, Fabric clothing from recycled plastic	N	Topic is too narrow: difficult to find 15 related concepts. We would suggest to research the topic of innovative "organic fabrics/textiles" instead	apple leather, bamboo lyocell, kombucha leather
2. BLDG: Civil Engineering & Building Construction, Construction materials, Eco Brick from recycled material.	Y	topic may be a bit too narrow. You may want to broaden it to different types of sustainable construction materials	

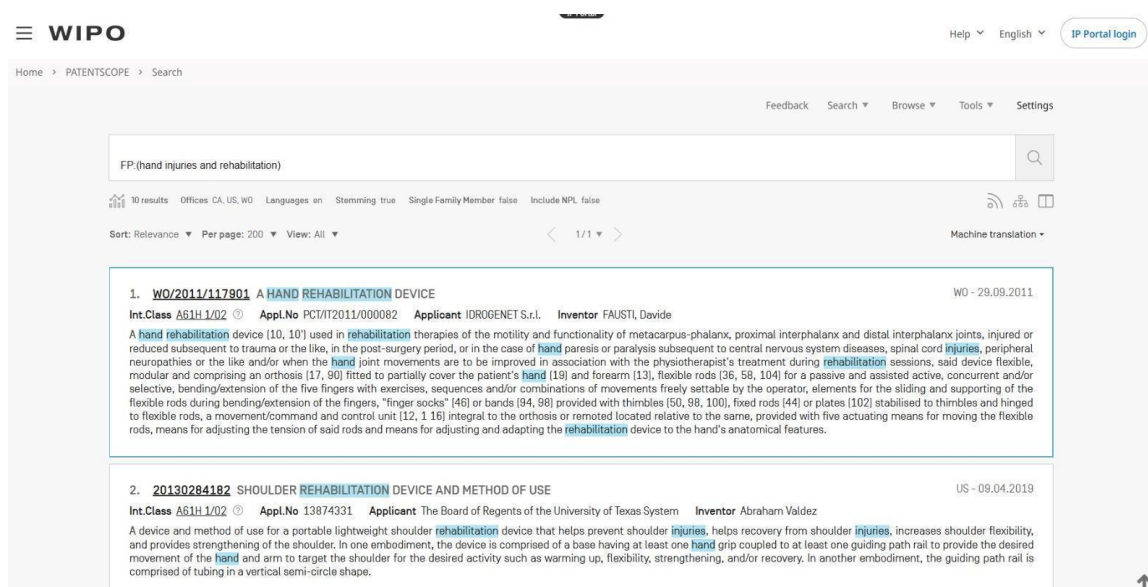
Para este caso, de dos temas propuestos, la OMPI aprobó el de los desechos inorgánicos del poliestireno y aprobó parcialmente el tema de rehabilitación de mano, con las observaciones de que el mismo estaba muy específico y era necesario generalizarlo. Se reformuló este último resultando en el tema de este trabajo: lesiones y rehabilitación de la mano. El tema se encuentra en el área de medicina (MEDI: Medical Science & Technology), subcampo "therapeutics" y dentro de este subcampo se precisó el tema lesiones y rehabilitación de la mano.

Para la continuación de los trabajos, se realizó una reunión con las encargadas del trabajo terminológico en la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), en colaboración con diversas instituciones académicas. Durante este encuentro, se ofreció una breve presentación sobre la OMPI (WIPO), describiendo su rol institucional y la división específica con la que estábamos colaborando en el ámbito terminológico.

Fase 2. Preparación del trabajo

Con las directrices de la OMPI para guiar la progresión del proyecto de terminología, se definió que este sería un trabajo de carácter bilingüe, sistemático y descriptivo, por lo que el corpus debía ser bilingüe inglés-español. Para compilar la documentación necesaria, se realizó una exploración en bases de datos de patentes de la *WIPO Patent Scope*, que al ser de libre consulta se puede acceder mediante el enlace al final de esta página². La Ilustración 3 muestra un pantallazo de la búsqueda realizada en el que se puede observar las palabras clave, los filtros aplicados y la cantidad de resultados arrojados.

Ilustración 3. Búsqueda sobre lesiones y rehabilitación de la mano en la base de datos de la WIPO



WIPO Patent Scope, base de datos integral de patentes, permite acceder a información detallada del contenido como datos bibliográficos, descriptivos, reivindicaciones, dibujos y otros tipos de documentación asociada. En esta interfaz, se llevó a cabo una búsqueda detallada utilizando la herramienta de búsqueda avanzada, con el objetivo de identificar patentes relacionadas

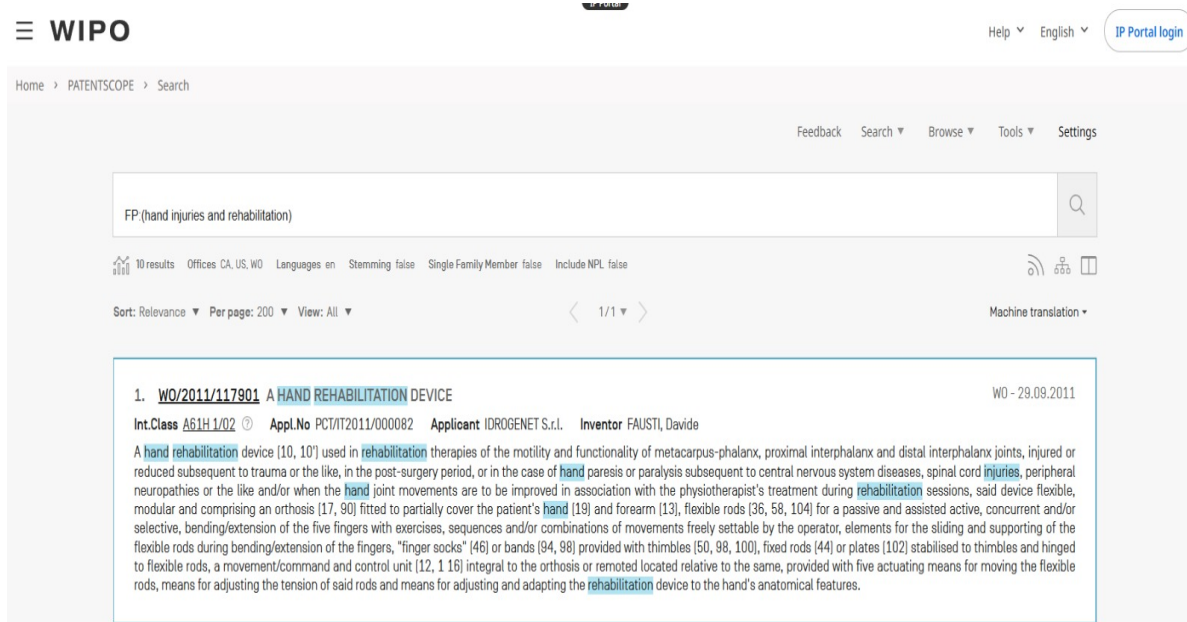
² <https://www.wipo.int/patentscope/es/>

específicamente con el ámbito de interés del trabajo terminológico. Este proceso se realizó siguiendo los criterios establecidos por la organización supervisora y las tutoras, que incluían asegurarse de que los textos estuvieran redactados originalmente en inglés por autores nativos o provenientes de países de habla inglesa, para esto se aplicó el filtro oficinas: Canadá, Estados Unidos y PCT. Lo anterior busca garantizar que los documentos seleccionados sean relevantes y adecuados tanto lingüística como conceptualmente para el estudio terminológico.

El término de búsqueda utilizado fue *hand injuries and rehabilitation* directamente. Para la extracción de términos, como ya se mencionó, se empleó AntConc, un software gratuito especializado en el análisis de corpus textuales. Antes de su utilización, se realizó la descarga e instalación del programa. Las tutoras del curso proporcionaron una introducción detallada sobre su uso y funcionalidad. Con el objetivo de optimizar la gestión y el manejo de los documentos, todas las patentes se consolidaron en una única carpeta. Al iniciar el programa AntConc, se optó por la opción *Open file as Quick Corpus* en el menú *File*. Se localizó la carpeta donde se encontraban los 15 documentos y se procedió a su apertura. El programa proporcionó el número total de documentos y el conteo global de palabras contenidas en el corpus. A continuación, se empleó la función *Word* para elaborar una lista de términos clasificados según su frecuencia.

Relacionado con el tema de investigación se encontró un total de 73 resultados. Después de aplicar el filtro por oficina, se dio búsqueda al tema de investigación, esta consulta mostró un listado de 10 textos de patentes aptas según los criterios de selección, indicando código, título y descripción. Una vez obtenidos los documentos patentes, se realizó un análisis de cada uno, para determinar la pertinencia del texto sobre el tema desarrollado en este proyecto. Posterior a la lectura y análisis, se determinó que los 10 documentos eran congruentes con el tema y proporcionaban contexto para los términos elegidos. La ilustración 4 Búsqueda de patentes en PATENTSCOPE muestra la base de datos de las patentes en donde se realizó la búsqueda de cada una.

Ilustración 4. Búsqueda de patentes en PATENTSCOPE



Para el corpus se estableció un mínimo de 15 documentos de patentes esto establecido desde el grupo de investigación con el objetivo de tener un corpus suficiente. Por lo tanto, y teniendo en cuenta que la cantidad de patentes arrojadas en *Patent Scope* tras los filtros, se procedió a buscar en otras bases de datos como Google académico, donde se aplicaron igualmente los filtros por idioma seleccionando, después de un proceso de análisis de pertinencia según el título del documento se seleccionaron 5 patentes que cumplieran con los criterios ya mencionados.

Estos 15 documentos de patentes fueron descargados en formato HyperText Markup Language “HTML” o eXtensible Markup Language “XML” como preparación para ser procesados por el software de análisis terminológico AntConc la cual es una plataforma que sirve como herramienta que arroja datos fundamentada en la lingüística de corpus.

Estos procedimientos eran paralelamente guiados utilizando la plataforma Moodle con el curso de la OMPI, una herramienta educativa de apoyo que facilitó el conocimiento de los criterios establecidos y de la metodología de trabajo para la construcción de las fichas. En el curso se

incluyeron actividades que reforzaban el conocimiento y aprendizaje desde la teoría y la práctica desde la identificación y selección de términos hasta la edición final de las fichas.

Se seleccionaron los candidatos a términos. Para examinar el contexto en el que aparecían estos términos en los textos, se utilizó la función Keyword in Context (KWIC) que facilitó la visualización del entorno contextual de dichos términos. Además, se empleó la opción "N-Gram" para identificar términos compuestos y analizar su frecuencia dentro del corpus.

Tras la identificación de los términos más relevantes y frecuentemente utilizados, se elaboró una lista preliminar de 22 términos. Esta lista, que se detalla en el anexo A "22 Candidatos a términos, con observaciones por la OMPI", fue sometida a revisión por parte de los representantes de la OMPI. El objetivo de esta revisión era verificar que los términos propuestos no estuvieran ya registrados en el campo y subcampo específicos del tema de la investigación, y que efectivamente correspondiera a términos válidos. Las listas fueron enviadas a la OMPI, que posteriormente devolvió comentarios indicando los términos aprobados.

De los 22 candidatos a términos enviados, se aceptaron un total de 9 términos, las observaciones para los términos no aceptados incluyeron “términos de tipo colocación en lugar de términos principales” o “términos de tipo descriptivo general del significado”; 4 aceptados parcialmente con modificaciones que posteriormente se desarrollaron para su correcta inclusión, como consecuencia el total de términos a utilizar fueron 13 cumpliendo con el 86.7 % del objetivo de 15 términos, como se observa en la Ilustración 5 Términos avalados por la OMPI.

Ilustración 5. Términos avalados por la OMPI.

HAND INJURY REHABILITATION	
1	hand rehabilitation
2	joint mobilization
3	muscular strength
4	rehabilitation glove
5	joint line
6	soft brace
7	tono muscular
8	fuerza de agarre
9	espasmo muscular
10	coordinación óculo – manual
11	fuerza muscular
12	traumatismo en la mano
13	muñequera

Fase 3. Elaboración de la terminología

Para dar continuidad al trabajo, se llevó a cabo la búsqueda de equivalencias de los términos en español y de sus contextos asociados. Además, al observar que muchas de las recomendaciones proporcionadas por la OMPI se centraban en la correcta redacción de términos y contextos, y en la adherencia a las normas de citación establecidas, se hizo necesario revisar minuciosamente la página oficial de WIPO Pearl. Esto permitió familiarizarse con el formato de citación requerido y garantizar que se cumplieran los estándares específicos para la correcta referencia en los documentos terminológicos.

La búsqueda de artículos académicos relacionados con cada uno de los 13 términos presenta desafíos significativos debido a la novedad en el campo, tanto en inglés como en español. A pesar de realizar una búsqueda intensa, fue difícil identificar contextos definatorios adecuados que se ajustaran precisamente al área definida para el proyecto. Incluso cuando se lograron encontrar algunos recursos a través de plataformas como Google Académico, estos no siempre coincidían con los términos seleccionados. Ante estas limitaciones, se recurrió a herramientas de inteligencia

artificial “OpenIA”, que facilitaron la localización de artículos más relevantes y permitieron buscar equivalencias en español para los términos en inglés.

A partir de los términos aprobados por la OMPI, se procedió a identificar las siguientes categorías de cada uno de los términos: “term” término, “status” estado, “term type” tipo de término, “context” contexto y “source” fuente; posteriormente con esta información categorizada se utilizó la plataforma “SDL MultiTerm Server” por lo que se necesitó del aprendizaje de la correcta utilización de dicha plataforma; siguiendo los pasos así: descarga e instalación de la aplicación Adobe Flash, que se debía de activar en el servidor de búsqueda Microsoft Edge, de allí se realizaba el acceso a la aplicación y en esta procedía a subir cada término en inglés y su respectiva equivalencia en español con sus respectivos contextos definitorios y cada ítem ya mencionado.

Este proceso fue de retador por la necesidad de utilizar servidores de búsqueda como Microsoft Edge que requirió aprendizaje de su interfaz.

Para la elaboración de cada ficha terminológica con sus respectivas equivalencias se estimó un plazo dado por la misma organización de Diciembre del 2023 a Enero 2024; posterior a esto el equipo de la OMPI realizaba la revisión y análisis de la información entregada, allí se evaluaba la pertinencia de cada contexto definitorio y aprobación o desaprobación de cada una de las fichas; la ilustración de las fichas se realizan en los resultados.

Posteriormente se trabajó en la elaboración del glosario el cual se difundirá, para esto, se identificaron los términos la elegir los cuales fueron tomados de los mismos 15 términos utilizados en las fichas de terminología, los cuales son esenciales y de gran importancia para el área de fisioterapia, posterior a esto se realizó la investigación y definición de los términos, consultado para esto de fuentes de datos fiables, como Elsevier y SciELO los cuales son bases de datos especialistas en área de la salud, posterior a esto a cada uno de los términos se le escribió una definición clara, concisa y precisa; luego de realizar esto de organizar el glosario por orden

alfabético facilitando la búsqueda de cada definición y manteniendo una estructura similar así: Terminó; definición del término e imagen ilustrativa, seguidamente se revisó el glosario verificando las definiciones, eliminando términos innecesarios y revisando la claridad de la definición, así se terminó incorporando el glosario en el documento actual.

Fase 4. Presentación del trabajo

La cuarta fase del trabajo de terminología se inspeccionó cada una de las fichas enviadas a la OMPI, como se observa en la Ilustración 6 ejemplo de ficha terminológica, con el fin de eliminar términos incoherentes, inexactitud en cuanto a forma, contenido y equivalencias. Para esto se realizó la respectiva revisión y realimentación por el equipo de la OMPI, lo que permitió realizar las correcciones en el mes de enero.

Ilustración 6. Ejemplo de ficha de terminológica

term	hand rehabilitation
status	candidate
term type	head term
context	Hand rehabilitation is core to helping stroke survivors regain activities of daily living.
source	Baniqued, P.D.E., Stanyer, E.C., Awais, M. et al. Brain-computer interface robotics for hand rehabilitation after stroke: a systematic review. J NeuroEngineering Rehabil 18, 15 (2021). https://doi.org/10.1186/s12984-021-00820-8
term	rehabilitación de la mano
status	candidate
term type	head term
context	Desde el punto de vista del terapeuta, en el tiempo que hemos tenido para su utilización como programa de intervención en la rehabilitación de la mano del hemipléjico, se ha apreciado como un elemento más que puede contribuir- en algunos casos- en la recuperación de la mano. Partiendo de que no tiene por finalidad -su uso- la funcionalidad de la mano, sino su movilidad. Lo cual limita su eficacia en la rehabilitación.
source	https://dialnet. Gonzalo Domínguez M. Evaluabilidad de los programas del robot amadeo en la rehabilitación de la mano del hemipléjico. TOG (A Coruña) [revista en Internet]. 2014 [fecha de la consulta]; 11(20); [22 p.]. Disponible en: http://www.revistatog.com/num20/pdfs/original9.pdf
term	robot para rehabilitación de la mano
status	
term type	
context	
source	https://www.mdpi.com/2072-666X/13/12/2047
term	robot para rehabilitación de la mano
status	
term type	
context	
source	Gonzalo Domínguez M. Evaluabilidad de los programas del robot amadeo en la rehabilitación de la mano del hemipléjico. TOG (A Coruña) [revista en Internet]. 2014 [fecha de la consulta]; 11(20); [22 p.]. Disponible en: http://www.revistatog.com/num20/pdfs/original9.pdf

Fase 5. Supervisión del trabajo

En el caso de este trabajo, la Fase 5 corresponde a la validación de las fichas y a la realimentación realizadas por parte de la OMPI. Se detallan a continuación los resultados.

De los 13 términos en inglés que se enviaron, 6 fueron aceptados en idioma inglés y 7 en idioma español. Las principales razones de rechazo fueron dos. La primera razón se relaciona con el

contexto definitorio, ya que algunos contextos no contenían el término exacto tal como aparecía en el campo de término, o el contexto definitorio no incluía el término en cuestión. La segunda razón se debió a que la fuente del contexto definitorio no era elegible, principalmente porque no estaba originalmente en inglés o provenía de autores no nativos de este idioma. Cabe destacar que específicamente la OMPI hizo este requerimiento en cuanto a las fuentes de patentes y documentos relacionados a nuestro trabajo, en este caso, las lesiones y rehabilitación de mano, pues las fuentes deben ser de autores nativos de habla inglesa y los documentos igualmente deben originalmente encontrarse en la misma lengua.

En cuanto a las equivalencias en español, de los 15 términos enviados, 7 fueron aprobados y 8 rechazados. Las razones más frecuentes para el rechazo incluyeron equivalencia incorrecta para 3 términos, término no incluido en el contexto definitorio para 2 términos y contexto referido a un concepto diferente para 1 término. Finalmente, uno de los términos fue rechazado debido a que la fuente de la información no era elegible, siendo esta una página web de una compañía de seguros.

Para los términos que fueron realimentados por la OMPI se elaboró una hoja de cálculo donde se llevó a cabo un análisis detallado que consistió en clasificar los rechazos de acuerdo con las distintas causas que los originaron. Este enfoque permitió identificar de manera precisa los errores específicos que impidieron que las fichas pudieran ser aprobadas de forma completa. Al categorizar las razones detrás de los rechazos, se logró una mayor comprensión de las áreas problemáticas.

Fase 6. Tratamiento y resolución de casos problemáticos

En la fase de *tratamiento y resolución de casos problemáticos* de la metodología de Cabré, se abordan términos que presentan dificultades particulares mediante un análisis detallado de su contexto y empleo. Este análisis incluye la revisión de fuentes especializadas y la consulta con

expertos para clarificar su uso. A partir de ello, se generan soluciones como la definición precisa del término, la selección de una forma preferente o la creación de equivalentes adecuados en otros idiomas. Posteriormente, las soluciones se validan y registran en el banco terminológico, lo que garantiza su exactitud y disponibilidad para futuras consultas.

Específicamente para este trabajo, en esta etapa se recibió la realimentación final por parte de las expertas de la OMPI con la lista de términos aprobados y términos no aprobados y la razón del por qué no lo fueron. En total fueron 13 términos aprobados de la lista de 30, específicamente siendo aprobados 6 términos en inglés y 7 en español. Sin embargo, debido a tiempos en el proceso de investigación, no fue posible realizar más correcciones a esos términos no aprobados o recibir más realimentación. Lo que sucedió después fue la publicación de los términos aprobados en la plataforma de la organización OMPI con crédito a la Universidad del Valle. En este periodo se avanzó en la escritura final del presente informe.

Resultados

De acuerdo con el objetivo de la investigación, para la contribución a la base de datos terminológica WIPO Pearl y la colaboración de la OMPI, se terminó con un contenido final de 15 términos y sus respectivas equivalencias obteniendo un total de 30 fichas terminológicas que se pueden evidenciar en el siguiente apartado FICHAS TERMINOLÓGICAS, para la cual se tomó como se observa en la siguiente Ilustración número 7 el modelo de la ficha terminológica.

Ilustración 7. Modelo de ficha terminológica.

Numero	NUMERO DE FICHA	NUMERO DE FICHA
Idioma	Ingles	Español
Termino	TERMINO	TERMINO EQUIVALENTE
Contexto		
CONTEXTO DEFINITORIO APROBADO POR LA OMPI EN IDIOMA INGLES CONTEXTO DEFINITORIO APROBADO POR LA OMPI EN IDIOMA ESPAÑOL		
FUENTE		FUENTE

Fichas Terminológicas

Ficha 1. *Hand grip strength* / *Fuerza de agarre de la mano*

Numero	1	2
Idioma	Ingles	Español
Termino	hand grip strength	Fuerza de agarre de la mano
Contexto		
Hand grip strength (HGS) is used clinically in the rehabilitation area and has been recommended as a basic measure in the determination of musculoskeletal function, as well as of weakness and disability. The HGS, measured by manual dynamometry, produces a measure of isometric strength that allows identifying not only muscle weakness of the upper limb, but also providing an indicative of overall strength, since it reflects the strength of the lower limbs. This gives it an important role in the evaluation of functionality. Manual dynamometry is a relatively simple, fast, inexpensive and non-invasive test; thus HGS is considered a good health marker. La fuerza de agarre es aquella que se ejerce con la mano para apretar o soltar cualquier objeto, y es considerada un indicador de salud. Autores han concluido que la fuerza de agarre varía dependiendo de la edad, el sexo, la estatura, el peso, hábitos, factores genéticos, entre otros.		
Amaral CA, Amaral TLM, Monteiro GTR, Vasconcellos MTL, Portela MC (2019) Hand grip strength: Reference values for adults and elderly people of Rio Branco, Acre, Brazil. PLoS ONE 14(1): e0211452. https://doi.org/10.1371/journal.pone.0211452 Silva, M.M., Forero, C.Z., Madera, J.A., & Guzmán, Y. (2023). Modelo predictivo de fuerza de agarre para un grupo de trabajadores administrativos de la ciudad de Bogotá. Fisioterapia, 45(5), 264-272. https://doi.org/10.1016/j.ft.2022.12.004		

Ficha 2. Hand-eye coordination / coordinación mano

Numero	3	4
Idioma	Ingles	Español
Termino	hand-eye coordination	coordinacion mano-ojo
Contexto		
Eye-hand coordination lies at the core of our daily actions and interactions with objects and people around us, and is central to understanding how the brain creates internal models of the action space and generates movement within it. (Jose & Jimenez Román , 2003) mencionan que La coordinación óculo - manual, ojo - mano o viso manual, se entiende en principio como una relación entre el ojo y la mano, que podemos definir como la capacidad que posee un individuo para utilizar simultáneamente las manos y la vista con objeto de realizar una tarea o actividad, por ejemplo: cocer, dibujar, pegar, escribir, etc.		
Battaglia-Mayer, A. & Caminiti, R. (2018). Parieto-frontal networks for eye-hand coordination and movements. En Handbook of Clinical Neurology (pp. 499-524). https://doi.org/10.1016/B978-0-444-63622-5.00026-7 Guerra Rodríguez, D.A. et al. (2020) Coordinación óculo-manual en niños y niñas de 6 a 12 años, tesis. Universidad Cooperativa de Colombia, Facultad de Ciencias Sociales, Licenciatura en Educación Física, Recreación y Deporte, Bucaramanga. Available at: https://repository.ucc.edu.co/items/d9f3f69a-4cc8-4170-a660-ac35c26f06a0 (Accessed: 27 November 2023).		

Ficha 3. Joint line / línea articular

Numero	5	6
Idioma	Ingles	Español
Termino	joint line	línea articular
Contexto		
The elevation of the joint line is associated with inferior clinical results and may lead to patellar impingement, decreased range of motion (ROM), mid-flexion instability, quadriceps weakness and increased patellofemoral contact forces with the resulting in anterior knee pain, increased component wear and extensor mechanism failure. La línea articular se define al trazar una perpendicular al eje anatómico de la rodilla que atraviesa la superficie de ambos cóndilos femorales en el plano coronal (plano transepicondileo). Una línea articular deficientemente restaurada tras una artroplastia total de rodilla conduce a la inestabilidad articular en la flexión media, limitación del rango de movilidad y dolor en la cara anterior de la rodilla. Por ejemplo, si existiese un descenso de la posición de la línea articular post-operatoria respecto a su posición pre operatoria, en este caso, la rótula se encontrará en una posición más alta, lo cual, implica para el paciente una sobrecarga y pinzamiento que pueden resultar en un dolor anterior de rodilla, una reducción en el rango de movimiento y un desgaste prematuro de los componentes de la prótesis. Y cuando ocurre lo contrario, es decir, cuando la posición de la línea articular post-operatoria asciende respecto a su posición pre operatoria, la rótula se encontrará en una posición más baja, lo cual, altera el mecanismo extensor de la rodilla y aumenta la probabilidad de subluxación patelar.		
Yilmaz, S., Çankaya, D., Deveci, A., Firat, A., Öskurt, B., & Bozkurt, M. (2016). The impact of joint line restoration on functional results after hinged knee prosthesis. Indian Journal of Orthopaedics, 50(2), 136-145. https://doi.org/10.4103/0019-5137.7580 ES2728715 - DISPOSITIVO DE POSICIONAMIENTO DE LÍNEA ARTICULAR PARA ARTROPLASTIA TOTAL DE RODILLA ES2728715 Dispositivo de posicionamiento de línea articular para artroplastia total de rodilla (wipo.int)		

Ficha 4. *Joint rehabilitation / rehabilitación articular*

Numero	7	8
Idioma	Ingles	Español
Termino	joint rehabilitation	rehabilitacion articular
Contexto		
Joint mobilizations are used as an intervention for improving range of motion, decreasing pain and ultimately improving function in patients with a wide variety of upper extremity diagnoses. Terapia manual: la terapia manual incluye masaje y movilización de las articulaciones de la mano y la muñeca para reducir la inflamación y mejorar la circulación.		
Heiser, R.D., O'Brien, V., & Schwartz, D.A. (2013). The use of joint mobilization to improve clinical outcomes in hand therapy: A Systematic Review of the literature. <i>Journal of Hand Therapy</i>, 26(4), 297-311. https://doi.org/10.1016/j.jht.2013.07.004 Fisioterapia, T. (2023, 17 octubre). Síndrome del Túnel Carpiano: fisioterapia y prevención. Team Fisioterapia. https://www.teamfisioterapia.com/en/2023/04/14/sindrome-del-tunel-carpiano/		

Ficha 5. *Wrist brace / férula de muñeca*

Numero	9	10
Idioma	Ingles	Español
Termino	wrist brace	férula de muñeca
Contexto		
In addition to counterforce braces, cock-up wrist braces during activities of daily living can limit wrist extension and firing of the ECRB tendon, allowing the injured tendon to heal Primero, la inmovilización de la muñeca a través de una férula rígida es la terapia inicial más común y evita el movimiento extremo al forzar la muñeca a una posición neutral con el objetivo de disminuir el edema y la fricción nerviosa.		
Mis, K., & Wang, H. (2020). Management of Lateral Epicondylitis: A Narrative Literature review. <i>Pain Research & Management</i>, 2020, 1-9. https://doi.org/10.1155/2020/6965381 Contreras, F. O. L., Salazar, X. P., Alvarado, F. M. R., & Gómez, E. C. E. (2020). Tratamiento del síndrome del Túnel del Codo. <i>Journal of american heath</i>, 3(2), 48-56. https://doi.org/10.37958/jah.v3i2.30		

Ficha 6. Joint segment y segmento articular

Numero	11	12
Idioma	Ingles	Español
Termino	joint segment	segmento articular
Contexto		
Bone segments rotate around joint axis systems. A joint axis can be thought of as a line that varies in 3-dimensional position and orientation about which a segment rotates in a perpendicular plane. EJE DE MOVIMIENTO, el cual representa una línea imaginaria, que pasa a través de la articulación y, alrededor de la cual se realiza el movimiento articular de un segmento.		
Ward M, Glasoe, David J, Nuckley, Paula M, Ludewig, Hallux Valgus and the First Metatarsal Arch Segment: A Theoretical Biomechanical Perspective. Physical Therapy, Volume 90, Issue 1, January 2010, Pages 110-120. https://doi.org/10.2522/ptj.20080298 Freitas, N. A. D. (2012). Cinemática articular: joints kinematics. http://saber.ucv.ve/igs/index.php/rev_sicm/article/view/3841		

Ficha 7. Muscle tonus / tono muscular

Numero	13	14
Idioma	Ingles	Español
Termino	muscle tonus	tono muscular
Contexto		
For the above reasons, Basmajian (1) suggests "that the usual definition of 'tone' should be modified to state that the general tone of a muscle is determined both by the passive elasticity or turgor of muscular (and fibrous) tissues and by the active (though not continuous) contraction of muscle in response to the reaction of the nervous system to stimuli" El tono muscular es la tensión básica fisiológica existente entre los puntos de inserción del músculo en un estado de inactividad neuromuscular voluntaria.		
MUSCLE TONUS IN POSTURAL MUSCLES. American Journal of Physical Medicine & Rehabilitation 18(1), LWW. https://journals.lww.com/apjpm/citation/1965/12000/muscle_tonus_in_postural_muscles.aspx Fuentes, P. C., Barba, M. M. Y., Matamoros, D. C., & Hervás, M. F. (2006). Los efectos de los estiramientos musculares: ¿qué sabemos realmente? Revista Iberoamericana de Fisioterapia y Kinesiología, 9(1), 36-44. https://doi.org/10.1016/s1138-6045(06)73113-6		

Ficha 8. *Muscle spasm / espasmo muscular*

Numero	15	16
Idioma	Ingles	Español
Termino	muscle spasm	espasmo muscular
Contexto		
A muscle spasm — also known as a charley horse, muscle cramp or twitch — is a sudden, involuntary movement in one or more muscles. Como causa importante del dolor musculoesquelético crónico deben considerarse alteraciones de las partes blandas como los espasmos musculares que se analizan como una contractura (7). Esta se define como una contracción involuntaria, duradera o permanente de uno o varios grupos musculares. A la palpación, el musculo afectado tiene hipersensibilidad que aumenta cuando el paciente realiza una contracción muscular contra resistencia indicando una elasticidad muscular reducida (8)		
Barnell, A. (2023, 11 abril). Why do muscle spasms happen? https://www.medicalnewstoday.com/articles/muscle-spasms Prado, P. V., Sánchez, J. A., Cifuentes, C. J., Martínez, M. C. D., Patiño, L. D., & Moriones, E. Y. (2020). Clasificación internacional de enfermedades vs Clasificación del funcionamiento, la discapacidad y el estado de salud: la contractura muscular. Reporte de caso. Revista de la Facultad de Ciencias de la Salud, 22(1), 51-59. https://doi.org/10.47373/rfcs.2020v22i1577		

Ficha 9. *Muscular strength / fuerza muscular*

Numero	17	18
Idioma	Ingles	Español
Termino	muscular strength	fuerza muscular
Contexto		
Manual muscle testing uses a 6-point manual scale (the Medical Research Council scale) to evaluate muscle strength ranging from grade 0 (no contraction noticeable) to grade 5 (complete range of motion against gravity and hold the test position against maximum resistance). la fuerza muscular es un indicador importante de la función neuromuscular y un componente de la aptitud física esencial para el desempeño en actividades cotidianas. Su alteración puede causar deficiencias funcionales, afectar la independencia y los roles que desempeña una persona. Por esto, evaluar la fuerza muscular en niños es necesario para determinar el grado de rendimiento motor e identificar riesgos asociados al crecimiento y al desarrollo.		
Van Der Woude, D. F., Ruyten, T., & Barthelemy, B. (2022). Reliability of Muscle strength and Muscle Power Assessments Using isokinetic Dynamometry in Neuromuscular Diseases: A Systematic review. Physical Therapy, 102(10). https://doi.org/10.1093/ptj/pzab099 Negro Prieto, D. P., Cuervo Beltrán, N. A., Ramírez-Ramírez, D. A., Rodríguez-Sánchez, L. D., Sánchez Cardozo, A. L., & Serrano Gómez, M. E. (2020). Evaluación de la fuerza muscular en niños: una revisión de la literatura. Archivos de Medicina (Col), 20(2), 449-460. https://doi.org/10.30554/archimed.2023482		

Ficha 10. *rehabilitation glove / guante de rehabilitacion*

Numero	19	20
Idioma	Ingles	Español
Termino	rehabilitation glove	guante de rehabilitacion
Contexto		
The present invention relates to the field of rehabilitation tools, and in particular to a rehabilitation glove comprising an inner layer that receives a hand therein and an outer layer between which channels are formed to receive and set rigid support strips at locations corresponding to digits and fixed in position by being wrapped by an elongate fabric band in order to prevent the occurrence of atrophy and curling of finger muscles. La presente ortesis o guante inteligente de rehabilitación virtual y de dinámica neuromuscular para miembros superiores se basa en los principios de la rehabilitación dinámica neuromuscular, donde el paciente puede realizar sus actividades físicas diarias flexionando y extendiendo los dedos de la mano, además, este guante inteligente de rehabilitación híbrida integra en forma novedosa y como parte de la solución al problema de rehabilitación de un paciente, elementos correspondientes con la rehabilitación virtual, incorporando para ello un sistema de sensores de flexión colocados a la altura de los carpianos, metacarpianos y falanges del MMSS del paciente, de esta forma cada vez que el paciente gira, flexiona o extiende las articulaciones (carpianas y dedos) genera movimientos o gestos, los cuales son convertidos por el sistema informático del guante inteligente de rehabilitación híbrida en códigos binarios		
US20130165832 - REHABILITATION GLOVE WIPO - Search international and national patent collections (s. f.). https://patentscope.wipo.int/search/en/detail.jsf?docId=US82618768_cif-P11-LQLOHV-13344-1 MX2020000741 - ORTESIS O GUANTE INTELIGENTE DE REHABILITACION VIRTUAL Y NEUROMUSCULAR PARA MANO Y MUÑECA WIPO - Search international and national patent collections (s. f.-bi). https://patentscope.wipo.int/search/en/detail.jsf?docId=MX33566779148_cif-P11-LQLOV5-13388-1		

Ficha 11. *Hand injury / lesión de la mano*

Numero	21	22
Idioma	Ingles	Español
Termino	Hand injury	lesion de la mano
Contexto		
Other symptoms of a hand injury can include bruising, swelling, and stiffness. More severe injuries can result in damage to the structures and tissues inside the hand and wrist Existen múltiples causas diferentes de traumatismo en la mano. Las causas más comunes incluyen caídas, lesiones relacionadas con deportes, lesiones relacionadas con máquinas, por arma de fuego, aplastamiento, alta presión y lesiones térmicas y químicas. Estas lesiones pueden provocar quemaduras, laceraciones, amputaciones de extremidades, daños en tendones y ligamentos, fracturas y dislocaciones⁵. Alrededor del 20% de las visitas a Urgencias se deben a lesiones en la mano y la muñeca. Se trata de un trauma común que afecta a personas de todas las edades, lo que lleva a una reducción en la calidad de vida de muchas personas en todo el mundo⁵.		
Crisa, R. N. M. (2019, 15 abril). What can cause pain in the palm of the hand? https://www.medicalnewstoday.com/articles/324967/ Lizaso Ríuvelto, López Hernández, J. Á., Castán Ladrero, B., Guriá Puzo, I., Luna López, S., & Matamala Sarasa, A. (2022, 13 septiembre). Mano traumática y prevención de la rigidez articular. [D- RSI - Revista Sanitaria de Investigación. Recuperado 25 de diciembre de 2023, de https://revistasanitariadeinvestigacion.com/mano-traumatica-y-prevencion-de-la-rigidez-articular/		

Ficha 12. *Joint motion / movimiento articular*

Numero	23	24
Idioma	Ingles	Español
Termino	joint motion	movimiento articular
Contexto		
Relationships have been reported between the range of joint motion in general and disability. Dunlop et al. [7] identified joint impairment as a predictor of disability. In their study, the presence of an impaired ROM was one of the factors defining joint impairment, but other factors, such as tenderness, swelling and pain during motion, were also used in the assessment of joint impairment. Cuando nos referimos a la movilidad articular hablamos de la capacidad de movimiento y a la amplitud que tienen las articulaciones.		
Stoutjens, M., Dekker, J., Van Baar, M.E., Oostendorp, R.A., & Bijl, R.V. (2000). Range of joint motion and disability in patients with osteoarthritis of the knee or hip. <i>Rheumatology</i>, 39(8), 955-961. https://doi.org/10.1053/rheumatology.39.955 Comunicacion. (2020, 19 mayo). La importancia de la movilidad articular en el ejercicio. Instituto DYN. https://institutoodyn.com/importancia-movilidad-articular-ejercicios/		

Ficha 13. *hand sprain / esguince de la mano*

Numero	25	26
Idioma	Ingles	Español
Termino	hand sprain	esguince de la mano
Contexto		
A sprain is an overstretched, torn, or twisted ligament. A ligament is a tough band of fibrous tissue that connects bones to other bones or cartilage. Ligaments are usually located around joints. Commonly sprained areas include the wrists, ankles, thumbs, and knees. Un esguince de mano ocurre cuando se estira o se rompe un ligamento en la mano. Los ligamentos son los tejidos resistentes que conectan los huesos entre sí. La mayoría de los esguinces de mano sanarán con tratamiento que puede hacer en el hogar.		
Strudwick, T.W. (2018, 15 mayo). What is the difference between a sprain and a strain? https://www.medicalnewstoday.com/articles/321807 Esguince de mano instrucciones de cuidado Kaiser permanente (s. f.). Kaiser Permanente. https://espanol.kaiserpermanente.org/es/health-wellness/health-encyclopedia/he/esguince-de-mano-instrucciones-de-cuidado/7014		

Ficha 14. *soft brace / férula blanda*

Numero	27	28
Idioma	Ingles	Español
Termino	soft brace	férula blanda
Contexto		
A soft brace to prevent injury to one or more target joints or body segments is disclosed. The soft brace includes one or more tensile elements configured to limit motion of one or more target joints based on placement of the one or more tensile elements relative to the one or more target joints such that the placement and tension of each of the one or more tensile elements provides resistance against motion of the one or more target joints un dispositivo de fijación ortopédica reconfigurable de múltiples propósitos para utilizarse alternativamente como un dispositivo de fijación ortopédica externo para proporcionar soporte y/o tracción para una extremidad torcida, fracturada o rota de una persona.		
WIPO - Search international and national patent collections. (s. f.-el. https://patentscope.wipo.int/search/en/detail.jsf?docId=WO2018232029&_cid=P12-LR0UEO-25822-1) WIPO - Search international and national patent collections. (s. f.-el. https://patentscope.wipo.int/search/en/detail.jsf?docId=MX0629628&_cid=P12-LR0UEO-28178-1)		

Ficha 15. *Wrist band y banda de muñeca*

Numero	29	30
Idioma	Ingles	Español
Termino	wrist band	banda de muñeca
Contexto		
A wrist band is generally worn by a user when the user takes exercise in a way that extensively uses the wrist, or in order to fix or protect the user's wrist when the user has injured his or her wrist. Las características expuestas dotan a la muñequera de la invención de unas eficaces condiciones funcionales que aconsejan su utilización no sólo como protección para trabajos manuales duros o violentos, sino también para muñecas delicadas, práctica de deportes y para prevenir lesiones o agotamientos, así como medio de conseguir el necesario reposo e inmovilidad que exige la curación de determinadas lesiones, especialmente de tipo muscular.		
WO2007123853 - WRIST BAND. WIPO - Search international and national patent collections. (s. f.-gl. https://patentscope.wipo.int/search/en/detail.jsf?docId=WO2007123853&_cid=P12-LR14JG-94850-1) ES017896 - MUÑEQUERA. WIPO - Search international and national patent collections. (s. f.-fl. https://patentscope.wipo.int/search/en/detail.jsf?docId=ES017896&_cid=P12-LR14JG-95192-1)		

Propuesta de recurso didáctico para estudiantes de salud

La siguiente es una propuesta de recurso didáctico para estudiantes del campo de la salud, la cual surge desde la mera vocación del quehacer docente.

Después de evidenciar que la base de datos de la OMPI es una base de datos especializada en terminología pero enfocada principalmente en el área de las patentes, como su nombre lo indica, se identifica que el público que accede a este tipo de bases de datos es mayormente un público interesado en patentar sus ideas o inventos. A partir de allí, surgió la idea de darle un sentido más pedagógico a la información recolectada, teniendo en cuenta que estudiantes del campo de la salud en general tendrían más facilidad al acceso de este tipo de información que les puede servir para sus clases como consulta, herramienta de estudio o sencillamente para ampliar su capital terminológico para facilitar la comprensión y el uso adecuado de términos técnicos específicos en el ámbito de la fisioterapia, enfocado en lesiones y rehabilitación de la mano. Este recurso contribuye no solo a la uniformidad terminológica en textos especializados, sino también a la correcta transferencia de conocimiento entre profesionales de habla hispana e inglesa. Además, busca llenar el vacío actual de recursos bilingües accesibles en este campo, favoreciendo la precisión y claridad en la comunicación entre expertos, traductores y educadores, por ejemplo en aulas de inglés con propósitos específicos donde se pueden encontrar estudiantes de diferentes áreas del conocimiento en una misma disciplina, como la salud.

Es importante destacar que las fichas terminológicas y el glosario cumplen funciones distintas dentro de esta investigación. Las fichas terminológicas son herramientas técnicas y metodológicas elaboradas siguiendo un proceso sistemático y riguroso. Estas tienen un propósito específico, ya que registran información detallada sobre cada término, como su definición, contexto de uso, equivalencia en otra lengua, fuente y categoría gramatical. Por su naturaleza técnica, las fichas son fundamentales para garantizar la precisión y validación de los términos en contextos

académicos y profesionales y fueron pensadas especialmente para la alimentación de la base de datos de la OMPI

Por otro lado, el glosario es una síntesis organizada que permite un acceso rápido y general a los términos relevantes identificados en el trabajo. A diferencia de las fichas, el glosario presenta los términos de manera más práctica y funcional, con definiciones claras y contextualizadas que facilitan su uso en la consulta diaria de fisioterapeutas, traductores y estudiantes. De esta manera, el glosario actúa como una herramienta de referencia inmediata, ideal para situaciones en las que se requiere comprensión ágil y precisa de los conceptos técnicos en ambos idiomas.

Para la realización del glosario que se propone, se tomaron como referencia las definiciones de los términos que aparecen en las fichas terminológicas para la OMPI sintetizando la información y adicionalmente contextualizando la misma en un ejemplo de uso del término tanto en inglés como en español.

Este glosario no solo se alinea con el objetivo principal de nutrir la base de datos WIPO Pearl, sino que también se presenta como un recurso práctico para profesionales de la fisioterapia y la terminología. Su elaboración incluye definiciones claras y contextualizadas, además de imágenes ilustrativas, con el propósito de facilitar la comprensión y aplicación de los términos tanto en el ámbito académico como profesional.

El glosario se integra como un producto tangible y complementario del trabajo, reforzando su relevancia en la práctica de la fisioterapia y como herramienta de referencia en contextos multilingües. Se encuentra desarrollando con el propósito de proporcionar un apoyo terminológico para profesionales y estudiantes, consolidando un puente entre los idiomas inglés y español en un campo técnico altamente especializado. Por tal motivo, el presente producto no solo permite cubrir la necesidad inmediata de ingreso de la base de datos de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual pero también contribuye a un recurso adicional para los usuarios que precisan sobre esta

terminología utilizada de manera bilingüe. La inclusión del glosario bilingüe como parte de los resultados contribuye a lograr el objetivo de formar los resultados del trabajo sistemático metodológico en el marco de la metodología de Maria Teresa Cabre, proceso autónomo que concluye con la formación de un producto acabado, para este caso, el glosario bilingüe. Por lo tanto, el trabajo en cuestión refuerza su importancia práctica al crear productos útiles para la mezcla de campos.

En conclusión, el glosario bilingüe se destaca como un recurso esencial para comprender los términos técnicos utilizados en esta investigación. En el contexto de los resultados, ayuda a interpretar adecuadamente los conceptos clave mencionados, lo que permite al lector obtener una mejor comprensión de los análisis realizados y las conclusiones hechas. Esta es una asociación valiosa para los profesionales que buscan transferir el conocimiento a través del idioma y la cultura en una disciplina tan especializada y multidisciplinaria como lo es la fisioterapia.

Se decidió mantener el glosario dentro de esta parte en virtud de la estrecha conexión situacional que tiene con los objetivos propuestos por el trabajo de grado. En cuanto fue recogido el glosario bilingüe, ya que pasa a ser, en un principio, un contenido no prioritario respecto al principal sobre cómo nutrir la base de datos de la OMPI, fue comprobada su situación de producto extra a medida que la evolución del proyecto fue tomando forma. Por eso, la localización del glosario bilingüe de esta forma, en el seno de los resultados, ayuda a delimitar este documento con función de producto y valor tangible que ha surgido de la investigación de la que forma parte.

Finalmente, se debe mencionar que la presentación del léxico en inglés y en español con los contextos y fuentes que lo sustentan, no solo nutren el ámbito académico, sino que también favorece la información de términos y la divulgación del conocimiento entre las comunidades lingüísticas, lo que evidencia el valor del trabajo como una contribución al campo de la fisioterapia y al círculo del léxico bilingüe aplicado.

Glosario bilingüe español/inglés términos de fisioterapia de mano

Glosario. Pág. 1 Hand-eye coordination

Término (EN-ES)	Definición
Hand-eye coordination	Hand-eye coordination is central to understanding how the brain creates internal models of the action space and generates movement within it.
Context of use: "Playing tennis regularly improves your hand-eye coordination and reaction speed."	
Coordinación mano-ojo	Coordinación mano-ojo también conocida como viso-manual es la capacidad de un individuo para utilizar simultáneamente las manos y la vista.
Contexto de uso: "La coordinación mano-ojo es esencial en deportes como el béisbol y el baloncesto."	

Glosario. Pág. 2 Hand grip strength

Término (EN-ES)	Definición
Hand grip strength	Hand grip strength (HGS) is a basic measure in the determination of musculoskeletal function, as well as of weakness and disability.
Context of use: "Improving your hand grip strength can help you open jars and carry heavy grocery bags more easily."	
Fuerza de agarre de la mano	La fuerza de agarre es aquella que se ejerce con la mano para apretar o soltar cualquier objeto, y es considerada un indicador de salud.
Contexto de uso: "La fisioterapeuta midió la fuerza de agarre de la mano con un dinamómetro para evaluar su progreso."	

Glosario. Pág. 3 Hand injury

Término (EN-ES)	Definición
Hand injury	Hand injury can be a severe injury that can result in damage to the structures and tissues inside the hand and wrist.
Context of use: "A hand injury prevented him from typing or using his phone for several weeks."	
Lesion de la mano	Se trata de un trauma común que afecta a personas de todas las edades, lo que lleva a una reducción en la calidad de vida de muchas personas en todo el mundo.
Contexto de uso: "Debido a una lesión de la mano, tuvo que usar el teclado con una sola mano durante semanas."	

Glosario. Pág. 4 Hand sprain

Término (EN-ES)	Definición
Hand sprain	A sprain is an overstretched, torn, or twisted ligament.
Context of use: "She got a hand sprain after falling and trying to catch herself with her palm."	
Esguince de la mano	Un esguince de mano ocurre cuando se estira o se rompe un ligamento en la mano.
Contexto de uso: "El doctor recomendó reposo absoluto para recuperarse del esguince de la mano."	

Glosario. Pág. 5 Joint line

Término(EN-ES)	Definición
Joint line	A joint line is a key anathomyc reference that works as a synovial hinge.
Context of use: "The doctor pressed along the joint line to check for any pain or swelling."	
Línea articular	Una línea articular es una referencia anatomica que se traza por una perpendicular del eje anatomico de la articulacion sinovial.
Contexto de uso: "La inflamación alrededor de la línea articular puede indicar una posible lesión del cartilago."	

Glosario. Pág. 6 Joint motion

Término(EN-ES)	Definición
Joint motion	Relationships have been reported between the range of joint motion in general and disability.
Context of use: "The physical therapist measured the joint motion to see how far her elbow could bend."	
Movimiento articular	Cuando nos referimos a la movilidad articular hablamos de la capacidad de movimiento y a la amplitud que tienen las articulaciones.
Contexto de uso: "El tratamiento con calor ayuda a reducir la rigidez y mejorar el movimiento articular."	

Glosario. Pág. 7 Joint rehabilitation

Término (EN-ES)	Definición
Joint rehabilitation	Joint rehabilitation is used as an intervention for improving range of motion, decreasing pain and ultimately improving function
Context of use: "After the surgery, joint rehabilitation exercises helped her regain mobility in her knee."	
Rehabilitacion articular	Rehabilitacion articular es una terapia manual que usualmente incluye masaje y movilización de las articulaciones de la mano y la muñeca.
Contexto de uso: "Las sesiones de rehabilitación articular incluyen ejercicios suaves para recuperar el rango de movimiento."	

Glosario. Pág. 8 Joint segment

Término (EN-ES)	Definición
Joint segment	A joint segment is a line that varies in 3-dimensional position and orientation about which a segment rotates in a perpendicular plane.
Context of use: "The therapist focused on the joint segment to ensure proper movement and flexibility."	
Segmento articular	El segmento articular es un eje de movimiento el cual representa una línea imaginaria, que pasa a través de la articulación y, alrededor de la cual se realiza el movimiento articular de un segmento.
Contexto de uso: "El especialista examinó cada segmento articular de los dedos para encontrar la causa del dolor."	

Glosario. Pág. 9 Muscle spasm

Término(EN-ES)	Definición
Muscle spasm	A muscle spasm — also known as a charley horse, muscle cramp or twitch — is a sudden, involuntary movement in one or more muscles.
Context of use: "A sudden muscle spasm in her calf woke her up in the middle of the night."	
Espasmo muscular	Espasmo muscular contracción involuntaria, duradera o permanente de uno o varios grupos musculares.
Contexto de uso: "Después de hacer ejercicio sin calentar, sintió un espasmo muscular en el muslo."	

Glosario. Pág. 10 Muscle strength

Término(EN-ES)	Definición
Muscular strength	Muscular strength is the range of motion against gravity and hold the test position against maximum resistance).
Context of use: "Lifting weights twice a week helps build muscular strength and endurance."	
Fuerza muscular	La fuerza muscular es un indicador importante de la función neuromuscular y un componente de la aptitud física esencial para el desempeño en actividades cotidianas.
Contexto de uso: "Las sentadillas ayudan a aumentar la fuerza muscular en glúteos y piernas."	

Glosario. Pág. 11 Muscle tonus

Término (EN-ES)	Definición
Muscle tonus	Muscle tonus is determined both by the passive muscular elasticity and by the active contraction of muscle in response to the reaction of the nervous system to stimuli.
Context of use: "Good muscle tonus helps maintain posture, even when you're sitting for long hours."	
Tono muscular	El tono muscular es la tensión básica fisiológica existente entre los puntos de inserción del músculo en un estado de inactividad neuromuscular voluntaria.
Contexto de uso: "El yoga es una excelente práctica para mejorar el tono muscular y la flexibilidad del cuerpo."	

Glosario. Pág. 12 Rehabilitation glove

Término (EN-ES)	Definición
Rehabilitation glove	Rehabilitation glove is a device that can elongate fabric band in order to prevent the occurrence of atrophy and curling of finger muscles.
Context of use: "She used a rehabilitation glove to regain strength in her fingers after the injury."	
Guante de rehabilitación	La fuerza muscular es un indicador importante de la función neuromuscular y un componente de la aptitud física esencial para el desempeño en actividades cotidianas.
Contexto de uso: "El guante de rehabilitación le permitió realizar ejercicios controlados para fortalecer su mano."	

Glosario. Pág. 13 Soft brace

Término (EN-ES)	Definición
Soft brace	A soft brace is a device to prevent injury to one or more target joints or body segments.
Context of use: "The doctor recommended a soft brace to support her ankle without restricting movement."	
Ferula blanda	La ferula blanda es un dispositivo de fijación ortopédica reconfigurable de múltiples propósitos para utilizarse alternativamente como un dispositivo de fijación ortopédica externo.
Contexto de uso: "Optó por usar una férula blanda para mayor comodidad mientras trabajaba."	

Glosario. Pág. 14 Wrist brace

Término (EN-ES)	Definición
Wrist brace	Wrist braces during activities of daily living can limit wrist extension and firing of the ECRB tendon, allowing the injured tendon to heal
Context of use: "He wore a wrist brace to stabilize his wrist after spraining it during basketball practice."	
Ferula de muñeca	Una férula rígida es una terapia de inmovilización de la muñeca que evita el movimiento extremo y fuerza la muñeca a una posición neutral.
Contexto de uso: "Tras la caída, le pusieron una férula de muñeca para evitar movimientos bruscos y permitir que sanara."	

Término(EN-ES)	Definición
Wrist band	A wrist band is generally worn by a user when the user takes exercise in a way that extensively uses the wrist, or in order to fix or protect the user's wrist when the user has injured his or her wrist.
Context of use: "He wears a wrist band to absorb sweat while playing tennis."	
Banda de muñeca	Tambien llamada muñequera, se utilizan como proteccion en trabajos manuales duros y violentos y para muñecas delicadas, practica de deportes y proteccion de lesiones.
Contexto de uso: "Compró una banda de muñeca deportiva para evitar molestias durante el levantamiento de pesas."	

Análisis y Conclusiones

Al examinar el soporte terminológico, resta una gran senda por avanzar en referencia a la estructura de la terminología en el aspecto formativo. Aun cuando los términos pudieron ser detallados y categorizados en la base de datos utilizando subáreas como instrumentos y plataformas audiovisuales, software, plataformas digitales e inteligencia artificial, etc.

Sin embargo, no existe una clasificación que enlace estrechamente esta terminología con el aspecto formativo. Esta investigación simboliza pues un aperitivo y una solicitud a la evolución terminológica en el área educativa para alcanzar a disponerlo como una esfera autónoma en el sector terminológico experto.

Por consiguiente, la consecuencia de esta investigación terminológica plasma una contribución significativa en la metodización y propagación del saber cualificado y en la progresión de los derechos de autor, dado que se elaboró una cooperación con la OMPI, cuyo banco de datos

terminológicos dispone de una gran participación a escala global, como también, de una gran reputación interna de la sociedad científica e institucional.

Siguiendo esta forma de razonamiento, es puntual subrayar que la investigación en equipo con instituciones globales como la OMPI, en un establecimiento educativo superior es de importante favorabilidad para todos los sectores participantes, debido a que crea una progresión académica para los alumnos al elaborar contribuciones que aporten a las evoluciones informáticas y científicas de la comunidad. Y en cuanto a, la labor colaborativa permite que sea probable un progreso veloz y eficiente en sus plataformas terminológicas al disponer de integrantes originarios de diversos rincones del planeta.

Además, aunque los resultados obtenidos cumplen con los objetivos establecidos, es importante señalar que algunos aspectos del proceso podrían mejorarse. Por ejemplo, la selección de términos y sus contextos podría beneficiarse de un análisis más exhaustivo para garantizar una mayor representatividad y relevancia en el glosario final. Esto también debería criticarse para identificar posibles debilidades metodológicas y reforzar futuros trabajos, asegurando así un producto más robusto y alineado con las necesidades del campo de la fisioterapia.

Paralelamente a esto, surge como importante ilustrar el trabajo cooperativo para cambiar positivamente elementos relevantes como la relación entre aquellos integrantes, los horizontes del trabajo a desempeñar y el mecanismo a continuar para la elaboración de las investigaciones terminológicas. No obstante, hay que rememorar que esta fue una aproximación inicial a la labor terminológica con organismos mundiales y todavía existe un gran margen de perfeccionamiento en esta clase de contribuciones.

A manera de razonamiento concluyente, esta investigación, aunque se considera un plan terminológico de contribución de base de datos, precisó de diversos saberes adoptados en el transcurso del programa de licenciatura en el ámbito del lenguaje, la didáctica y la gramática, para

comprender el origen de los términos, su papel interno de participación en la institucionalidad, su actividad, su manera y los lazos teóricos que se determinan entre aquellos.

La investigación permitió comprender nuevos términos vinculados a los instrumentos de formación digital, que permite gran comprensión de la forma metodológica del aprendizaje, así como de los adelantos tecnológicos que se efectúen en el sector para poder elaborarlos posteriormente en salones de clases. También, la educación terminológica que se adoptó en el diseño de esta investigación soportó cimientos relevantes para el desempeño en aspectos del aprendizaje experto, debido a que ofreció el saber y los instrumentos esenciales para poder clarificar diversas materias globales del inglés sin tener una especialización en el área estudiada.

Se subraya la importancia didáctica que organismos como la OMPI conservan para compartir saberes enfocados a la educación institucional y experta de los profesionales y la magnitud del desarrollo formativo y científico que estas organizaciones fomentan por medio de la regulación de la terminología en los diversos entornos del saber, en este caso singular en el aspecto formativo, dado que, es esencial admitir que la formación digital ha desempeñado un rol relevante en estas últimas instancias y se posiciona en un prolongado progreso y aumento. Por esta circunstancia, es imprescindible que exista periodicidad en la participación entre asesores y especializados, por lo cual, las innovaciones, herramientas digitales, avances y todos aquellos diseños que contribuyan y cambien esta clase de formación, alcancen una superior escala beneficiando la puesta en marcha de la digitalización en diferentes entornos perimetrales del planeta.

Como aspirante al título de licenciada en lenguas extranjeras valoro el papel que desempeña la tecnología en el universo de la formación, únicamente en la instrucción de idiomas extranjeros, por ende, se cree innóvilmente que esta investigación es una contribución significativa

a la determinación de la terminología formativa y se busca que funcione como una convocatoria a proseguir con este ciclo de aportes y desarrollo de los soportes terminológicos de datos.

El glosario resultante no solo facilita la identificación precisa de términos técnicos en inglés y español, sino que también constituye un recurso de consulta clave para fisioterapeutas, traductores y estudiantes. Al abordar la rehabilitación de la mano, se fortalece la comunicación efectiva entre especialistas y se contribuye a la estandarización terminológica en contextos multilingües. De igual manera surge como producto de una reflexión pedagógica en la que el fin de este tipo de trabajos terminológicos no se limite sólo al mero hecho investigativo, particularmente para la alimentación de la base de datos de la OMPI, sino que también logre tener un carácter y uso pedagógico para estudiantes que empiezan a formarse en el área con recursos, aunque quizás no tan rigurosos en la construcción, pero definitivamente con una mayor funcionalidad y practicidad. Adicionalmente, el apoyo de expertos en la disciplina (en este caso fisioterapia) permite que la información publicada logre ser reevaluada para ajustar su apropiación y conveniencia.

Recomendaciones

Con relación a las recomendaciones principalmente para las compañeras y compañeros de la licenciatura que planeen realizar un trabajo terminológico ligado o no a la OMPI, tener muy presente llevar un diario de campo o alguna herramienta que les permita recordar y tener presente las decisiones y acciones tomadas en cada fase de la metodología. Sin embargo considero que lo más importante a tener en cuenta al realizar un trabajo de investigación es la motivación y vocación por el tema seleccionado, pues esto sin duda hará más fácil, o al menos más satisfactorio el proceso investigativo.

Personalmente la experiencia del semillero y poder contar con compañeros dentro del mismo, considero que también ayudó a que el proceso fluyera más tanto en las primeras etapas, hasta las finales.

Sin duda el semillero logró ser un espacio para aprender más sobre el campo de la terminología al tiempo que se puso en práctica, de todas maneras mis recomendaciones para los directivos de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle son que no haya que esperar hasta semestres avanzados donde se inicia un trabajo más riguroso de investigación a partir del 8° semestre según el proyecto educativo institucional (PEI) de la licenciatura para entrar en contacto con este tipo de reflexiones y experiencias acerca de la terminología, sino que por el contrario desde semestres más básicos se pueda al menos incluir este tipo de disciplinas relacionadas a nuestro quehacer profesional como lo es la terminología, mostrando así alternativas laborales más allá de solo la pedagógica, que al final de todas maneras se logra integrar con el perfil ocupacional prometido en el PEI de la licenciatura.

Referencias

- Álvarez Catalá, S. y Barité, M (2017). *Teoría y praxis en la terminología*. Comisión Sectorial de Investigación Científica (CISC) de la Universidad de la República Uruguay.
- https://www.colibri.udelar.edu.uy/jspui/bitstream/20.500.12008/48736/1/Barite%cc%81_Teori%cc%81a%20y%20praxis%20en%20terminologi%cc%81a_FIC.pdf
- Álvarez Jiménez, A. D. (2014). *Entornos personales de aprendizaje (PLE): aprendizaje conectado en red*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Amor Montané, M. (2017). El trabajo terminológico sistemático: su aplicación para la elaboración de bancos de datos terminológicos. En S. Álvarez Catalá y M. Barité (Eds.), *Teoría y praxis en terminología* (pp. 113-128). CSIC.

- Andrade Orobio, M. (2017). *Elaboración de un glosario terminológico en inglés y español en el campo del sistema integrado de transporte masivo en autobuses* [Trabajo de grado, Universidad del Valle]. Universidad del Valle. Biblioteca digital.
<https://hdl.handle.net/10893/10179>
- Arntz, R. y Picht, H. (1995). *Introducción a la terminología*. Fundación Sánchez Ruipérez.
- Bitar Benítez, E. M., Gaviria Posada, S., de León Fernández, N. y Gallego Gónima, S. (2021). Epidemiología del trauma de miembro superior atendido en seis instituciones de salud de la ciudad de Medellín, Colombia, en 2016. *Cirugía Plástica Ibero-Latinoamericana*, 47(3), 323-332. <https://doi.org/10.4321/s0376-78922021000300014>
- Bolívar, A. (2013). La definición del corpus en los estudios del discurso. *Revista de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 13(1), 3-7.
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología: Teoría, metodología y aplicaciones*. Editorial Empúries.
- Cabré, M. T. (1999). *La terminología. Representación y comunicación*. iULA. Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Cabré, M. T. (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento: Metodología y tipologización. En J. García Palacios y M. T. Fuentes (Eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 15-36). Salamanca: Ediciones Almar
- Cabré, M. (2009). La teoría comunicativa de la terminología: Una aproximación lingüística a los términos. *Revue française de linguistique appliquée*, 14(1), 9-15.
<https://doi.org/10.3917/rfla.142.0009>
- Cabré, M. T., Estopà, R. y Lorente, M. (3-8 de noviembre de 1996). *Terminología y fraseología*. V Simposio de Terminología Iberoamericana. Ciudad de México, México.
https://www.academia.edu/5304839/Terminolog%C3%ADa_y_Fraseolog%C3%ADa_MT

[Cabre M LORENTE R ESTOP%C3%80 Actas del V Simposio de Terminolog%C3%ADa Iberoamericana_1996](#)

Cantabrana, B., Diez, B., Bordallo, J., Sánchez, M. y Hidalgo, A. (2013). Apropriación de terminología médica por estudiantes de primer curso del grado en medicina a través de prensa diaria. *FEM: Revista de la Fundación Educación Médica*, 16(3), 145-151.

<https://dx.doi.org/10.4321/S2014-98322013000300005>

Correia, M. (2019, julio 30). [Reseña del libro *¿Cómo hacer un diccionario científico técnico?* por Rodolfo Alpízar Castillo]. *Revista de Lexicografía*, 4, 157–162.

<https://doi.org/10.17979/rlex.1998.4.0.5663>

Durán Muñoz, I. (2022). El trabajo terminográfico basado en corpus: el caso del recurso

DicoAdventure. *Estudios de traducción*, 12, 109-118. <https://doi.org/10.5209/estr.80584>

Esteban, M. L. (2020). *II Informe sobre la situación de la lengua de signos española* (1ª ed.). Real Patronato sobre Discapacidad.

<https://sid-inico.usal.es/wp-content/uploads/2021/06/situacionlenguasignos.pdf>

Federación de Aseguradores Colombianos. (2019). *cifras generales*. Recuperado el 20 de agosto de 2024. <https://www.fasecolda.com/ramos/riesgos-laborales/rldatos-dashboard/>

Fisioterapia Colombia. (2022). *Caracterización del rol del fisioterapeuta en atención primaria en salud* (1ª ed., Vol. 1). Fisioterapia Colombia

González Sánchez, A. (2016). *Creación de una base de datos terminológica en inglés con equivalencias en español sobre iluminación de escenarios*. [Trabajo de grado, Universidad del Valle]. Universidad del Valle. Biblioteca digital. <https://hdl.handle.net/10893/9708>

Leyva Pérez, M. M., Ortúzar Blanco, O. y Torres Velázquez, I. R. (2003). Mini glosario en inglés y español de los términos más utilizados por médicos, estomatólogos y enfermeros. *ACIMED*, 11(4).

http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1024-94352003000400003&lng=es&tlng=es

Martínez Moreno, A. L. (2017). *Terminología de los centros de escritura: estudio terminológico y glosario en español, inglés y francés*. [Trabajo de grado, Universidad del Valle].

Universidad del Valle. Biblioteca digital. <https://hdl.handle.net/10893/13973>

Martínez-Piérola, R. M., Pérez de Heredia Torres, M. y Gómez Calero, C. (2015). *Terapia de la mano*. Síntesis

Nida, E. A. (1964). *Towards a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004495746>

Obolenskaya, J. (2003). La adecuación y la equivalencia de la traducción: ¿La cuestión de terminología o la oposición conceptual? En M. A. Vega Cernuda (Coord.), *Una mirada al taller de San Jerónimo: Bibliografías, técnicas y reflexiones en torno a la traducción* (pp. 115-124). Universidad de Alicante

Organización Mundial de la Propiedad Intelectual. (2021). *¿Qué es la propiedad intelectual?* OMPI. <https://www.wipo.int/es/web/about-ip>

Pacheco, L. (2004). *Terminología en inglés en el ámbito de fisioterapia*. Premiere S.A

Palomino Bohórquez, D. y Sánchez Muñoz, J. (2023). *Trabajo terminológico sistemático inglés-español basado en textos de patentes sobre extracción y fabricación de café publicados entre los años 2010 y 2021* [Trabajo de grado, Universidad del Valle].

Universidad del Valle. Biblioteca digital. <https://hdl.handle.net/10893/25798>

Parra Giraldo, A. y Caicedo Valencia, C. (2023). *Trabajo terminológico sobre herramientas didácticas controladas eléctricamente que permiten la comunicación individual entre profesor y alumno*. [Trabajo de grado, Universidad del Valle]. Universidad del Valle.

Biblioteca digital. <https://hdl.handle.net/10893/24398>

Rondeau, G. (1983). *Introduction á la terminologie* (2a ed.). Gaëtan Morin.

Rother, B. (2020, junio 23). [Reseña de *Partnerschaft für die Demokratie. Die Arbeit der Friedrich-Ebert-Stiftung in Brasilien und Portugal*, por Peter Birle & Antonio Muñoz Sánchez]. *Espacio Tiempo y Forma. Serie V, Historia Contemporánea*, (32), 273–278.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7471418>

Ruiz, M. L. (2021). La traducción de textos médicos en inglés, español y francés: Cuestiones terminológicas y recursos documentales a propósito de la Estrategia Nacional contra el VIH y el sida para los Estados Unidos. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 22(53), 18-36. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8022170>

Santamaría Pérez, I. (2006). *La terminología: definición, funciones y aplicaciones*. Universidad de Alicante. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12770/8/La_terminolog%C3%ADa.pdf

Secretaría de Educación, Ciencia, Tecnología e Innovación de la Ciudad de México. (2018). *Ley de la Propiedad Industrial*. Cámara de Diputados del H. Congreso de la Unión.
<https://www.sectei.cdmx.gob.mx/storage/app/uploads/public/5ca/4e9/643/5ca4e9643a004614179417.pdf>

Sert, O. y Amri, M. (2021). Learning potentials afforded by a film in task-based language classroom interactions. *The Modern Language Journal*, 105(S1), 126–141.
<https://doi.org/10.1111/modl.12684>

Sinclair, J. McH. (2016). *Language, discourse, style: Selected works of John McH. Sinclair*. John Benjamins Publishing Company

Superintendencia de Industria y Comercio. (2017). *Pasos para solicitar una patente*.
<https://www.sic.gov.co/content/pasos-para-solicitar-una-patente>

- Wood-Borque, P. (2022). Compiling a corpus of audiovisual materials for EFL learning: Selection, analysis, and exploitation. *Profile: Issues in Teachers' Professional Development*, 24(1), 125-141. <https://doi.org/10.15446/profile.v24n1.91448>
- Wüster, E. (1968). *The machine tool: an interlingual dictionary of basic concepts; comprising an alphabetical dictionary and a classified vocabulary with definitions and illustrations*. Technical Press.